

# 亚马逊河民间故事

胡安·卡洛斯·加莱亚诺 口述

郑亿兰 译



湖南美术出版社

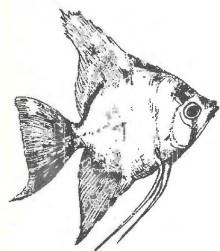


#### 胡安·卡洛斯·加莱亚诺

生于哥伦比亚马逊河地区，美国著名西班牙语诗人，其诗歌于 2002 年被授予佛罗里达个人艺术成就奖，被翻译成英语和法语在世界许多地方发表。他的诗歌和收集的民间故事被收录进大学教材。他还将美国诗歌翻译成西班牙语在拉丁美洲出版，并为美国刊物翻译拉丁美洲诗歌。目前在佛罗里达州立大学教授拉丁美洲诗歌。

#### 郑亿兰

1984 年毕业于西南师范大学外国语言文学系。1986 年在上海外国语大学助教进修班主修美国对外政策与国际关系。2009 年在美国佛罗里达州立大学做访问学者，主修第二语言习得和英语教学法。现在贵州大学外国语学院大学英语教学部任教，副教授，主要从事中西文化及英语教学研究。



# 亚马逊河民间故事

胡安·卡洛斯·加莱亚诺 口述

郑亿兰 译



## 图书在版编目(CIP)数据

亚马逊河民间故事 / (美) 胡安·卡洛斯·加莱亚诺口述; 郑亿兰译. —长沙: 湖南美术出版社, 2011.5  
ISBN 978-7-5356-4482-4

I. ①亚… II. ①胡… ②郑… III. ①民间故事—作品集—南美洲 IV. ①I770.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第093153号

# 亚马逊河民间故事

出版人: 李小山

口述: 胡安·卡洛斯·加莱亚诺

译者: 郑亿兰

插图: 兰岗

策划: 李志文

责任编辑: 彭勇 陈秋伟 黎丹

责任校对: 向彩霞

书籍设计: 高琳琳

出版发行: 湖南美术出版社(长沙市东二环一段622号)

经销: 湖南省新华书店

印刷: 湖南和成彩印有限公司

开本: 889X1194 1/32

印张: 5

版次: 2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5356-4482-4

定价: 28.00元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

邮购联系: 0731-84787105 邮编: 410016

网 址: <http://www.arts-press.com/>

电子邮箱: [market@arts-press.com](mailto:market@arts-press.com)

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

联系电话: 0731-82285055

# 目录

译者序	07	87	库鲁皮拉的儿子
前言	07	90	塞林加：橡胶树之母
概述	16	93	恰拉恰基的长笛
<b>第一章 起源的传说</b>	<b>27</b>	97	猎人和库鲁皮拉
莫尼亚莫拉：亚马逊河的起源	29	99	范拉普马：黑美洲豹吸血鬼
维多利亚·雷吉纳：巨型睡莲	31	<b>102</b>	<b>第五章 黑色和恶毒的巫师</b>
<b>第二章 水蛇和蟒蛇的故事</b>	<b>33</b>	104	卡奈马：黑巫师
胡阿拉玛玛：风中的蛇母	35	107	石头之魂：幽灵
沙卡玛玛：森林之母	38	110	和魔鬼的契约
亚卡玛玛：一切水下人类之母	41	113	达内罗：邪恶的巫师
胡安·博阿：一个变成河蛇的人	41	116	马丁达·佩雷拉：误入歧途的人变成了鸟
<b>第三章 海豚和其他水生动物的故事</b>	<b>47</b>	118	普沙加：迷魂药
玛丽亚和海豚	49	<b>121</b>	<b>第六章 惩恶的故事</b>
少女和水蛇	52	123	兰姆帕瑞拉：会发光的鬼
一份来自水怪亚拉的礼物	54	125	若拉姆拉：坏名声的女人变成骡子
雅库如拉：水下世界的情人	56	127	牛仔昆德拉
海豚城	59	130	卡瓦约科查：一个充满邪恶的城市
玛瓦瑞丝：水中的诱惑者	62	<b>132</b>	<b>第七章 一些特别的地方、植物和鸟的故事</b>
亚拉：水底世界的鱼女	65	134	魔幻城
海豚之子	68	137	瑞拉卡尔：一丛魔树
<b>第四章 野兽和森林卫士的故事</b>	<b>70</b>	139	蟒蛇植物：植物变动物
玛皮恩加瑞：独眼怪	72	142	艾艾玛玛：一只哭着像人的鸟
库鲁皮拉：森林守护神	75	144	卢普拉：复仇树
恰拉恰基：树木和动物的所有者	78	147	奇库阿：信使鸟
阿玛沙加·俄米：悍妇	81	150	普玛尤尤：一种有魔力的植物
俄帕瑞基：动物保护神	84	53	译后记

CONTENTS

## 译者序

亚马逊河全长6440公里，是世界第二长河，流域面积700多万平方公里，约占南美大陆总面积的40%。它是世界上流量最大、流域面积最广的河。亚马逊河位于赤道地区，其干支流蜿蜒流经南美洲的巴西、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁、玻利维亚、委内瑞拉和圭亚那七个国家。它滋润着这片广袤土地，孕育了世界上最大的热带雨林，使亚马逊河流域成为世界上公认的最神秘的“生命王国”。

亚马逊河流域有世界上数量最多的植物和动物，其热带雨林是地球上保存最完整的生态系统，被誉为“地球的肺部”、“失去的世界”、“绿色地狱”和“人类生态文明的最后边界”。这个雨林的生物多样性相当出色，聚集了约250万种昆虫，上万种植物，大约2千种鸟类和哺乳动物，全世界约占总数五分之一的鸟类生活在此。估计每平方公里内大约有超过7.5万种的树木，15万种高等植物，包括有9万吨的植物生物量。

就像亚马逊热带雨林一样，亚马逊河也孕育了各种生命，这使得南美洲比世界上任何一块大陆上的鱼类物种都要多。据估计，迄今为止亚马逊河与其支流至少拥有2000个淡水鱼类物种，这个数字是美国、加拿大和墨西哥鱼类物种总和的两倍。

这一地区的自然资源如此丰富，以至于人类在此地的出现被认为是一种偶然的現象。然而，几千年来亚马逊人在此繁衍生息，创



造了丰富多彩的生态文化，这种文化以人与自然和谐发展为原则，改变了西方传统文化中人类是自然的主宰者和统治者的观念。亚马逊人把热带雨林看成是神灵、动物、灵魂和人类的世界。在这里，亚马逊人在与自然的共同发展中，创造了人与自然关系的一切物质和精神产品，文化的发展改变了生态，生态的发展又推动了文化。他们把物质或能量糅合在一起，与这一地区休戚与共。他们的农耕方式能够生产足够的食物或从森林里捕获动物来养活自己而不至于对环境造成巨大的改变。在这样一个物质和多样化的环境中，他们经历着一种一元化的宗教思维方式。他们有关世界的起源和未来、人在宇宙的位置的宇宙学系统或世界观，为他们的生存提供了笃信和解释。这一信仰体系也为他们提供了行为规范和准则。

然而，在过去的几个世纪里，这个被动植物居住了几万年的热带雨林迎来了一批又一批的旅游者、探险家和追求财富的冒险家，他们为这片繁茂的绿地带来了驯养的动物、开发土地的工具、宗教传统和西方文明。随着西方世界对橡胶、木材、药用植物、动物皮毛、石油、金子和其他矿产资源需求的急剧增加，亚马逊河流域的生态环境遭到了前所未有的破坏，同时，在此生活的土著部落的生活与文化以及亚马逊文化本身也受到了严重的冲击。

亚马逊河流域丰富的热带雨林资源滋养了这一地区多彩的民间文化。当地的民间传说给亚马逊河的起源赋予神话般的解释。在美国诗人胡安·卡洛斯·加莱亚诺<sup>1</sup>讲述的有关亚马逊河起源的传说中，一棵参天大树的树叶腐烂后，其树干变成了亚马逊河。河流在森林里哺育动物、滋养树木，连天上的云都喝着河里的水。朝东边掉

落的树叶便构成了海洋。关于一棵参天大树结出丰盛果实的传说在亚马逊地区的土著宇宙论里非常流行。这一故事将树和河流的起源联系在一起，表现了这一地区居民对当地生态的关注。

水蛇和生活在陆地上的蟒蛇是这一地区重要的神话形象，它们具有给人类治疗疾病的能力。水蛇在当地的民间传说中被赋予了神奇的力量，但是它有时也会变得凶猛，其眼睛像卡车的前灯，可以制造一系列的大气现象。它具有非凡的能量，能够掀翻贪婪的渔民和非法侵入它领地的人的船只。在亚马逊的民间传说中，蟒蛇可以变成一条巨大无比的蛇，所有的森林生物都生长在它上面，当入侵者闯入时它就变成一块凶猛的土地和一片翻云覆雨的天空，能够制造恶劣的大气现象。当地的土著人还坚信水蛇、海豚和青蛙可以让那些接触到它们经过的地方的水的女人怀孕。

在胡安·卡洛斯·加莱亚诺的亚马逊河流域民间故事传说中，还描述了一种奇特的生物——粉色海豚。这是亚马逊河流域特有的生物，在当地备受尊重，被看成是生活在现代和神话般的水下城市的超自然的人。在它们反复扮演的诱惑者的角色中，海豚以金发俊男和皮肤白皙的美女形象出现，他们溜进河岸的居住区诱惑人类。对大多数亚马逊人来说，杀伤和杀死海豚并吃它们的肉被认为是犯忌的。在亚马逊人的精神世界中，海豚的行为是人与人之间关系和这一地区社会政治紧张和变化的象征。在亚马逊河的许多地方，粉色海豚都同白人和外国人有联系——确切地说，在有些地方，他们被叫做“外国佬”。在哥伦比亚的莱蒂西亚，海豚把自己变成富裕的男人。在亚马逊河几乎所有地方，海豚在水底世界享受的生活都被抹

上了西方奢侈生活方式的色彩。有关生活在水底的浅棕色、绿色、或蓝眼睛的女人出来用地们的美貌和歌声勾引男人的故事在亚马逊河流域广为流传。在许多故事里，她们被认为居住在奇妙的水下城市。她们有典型的白人体型，这反映了欧洲文化对在亚马逊河流域占有一席之地的女水怪的土著传说的影响。

亚马逊人还坚信植物和动物是保护他们的守护神和神灵之母。在当地的传说中，树木、动物、湖泊、河流和其他的自然环境都有母亲保护。她们也允许人进入森林并在日常生活中帮助他们。在大多数亚马逊土著部落的神话世界里，动植物都具有魔力和变形的能力。变形成为当地文化的一个中心主题。一个人或一种植物突然变成一只动物，或是一种植物或一只动物突然变成一个人，在亚马逊民间故事里非常普遍。不像西方世界的现实主义故事，在这些故事里幻想被认为是正常的。在那里，强大奇幻的生物、神话中的蛇、食人魔鬼、森林保护者、可以变形的美丽女人和英俊男人行走在亚马逊河流域热带雨林的小道上、居住在河里，带给人类世界一种敬畏感和恐惧感。

在亚马逊河流域土著居民的精神世界里，动物和植物被认为是活着的有感情的人类。在那里，人类与动物和树木关系亲密，和谐相处。这和西方世界认为的人类是世界主宰的观念大相径庭。他们对世界的体验源于他们对土地的宗教和伦理态度，其中蕴涵着与自然亲密相处，以及与疾病、邪恶的人类本性和其他弊病进行斗争所必需的规则和惯例。如果对西方世界来说，幸福是指一个人获取财富和名利的多少，对亚马逊土著人和他们的后代来说，幸福则是与自

然和神灵世界保持一种健康的社会关系。在他们看来，超自然的实体是物质领域占据着看不见的世界的知识源泉，它们与人类分享着智慧。然而，随着人类对亚马逊河热带雨林的破坏，许多当地人失去了祖先留下来的大量森林，这些被土著人认为的神灵必需和重要的栖息地，它们能够帮助树木和动物减轻人类活动带来的压力。由于人类对土地的蚕食和对森林的大肆砍伐，当地人认为土地和“森林之母”都迁徙到森林深处去居住了，“他们还活着，他们只是在躲避电锯和人类”。<sup>2</sup>

据胡安·卡洛斯·加莱亚诺的描述，巫师在亚马逊民间文化中发挥着重要的作用，他们在许多民间传说中扮演着角色或是被提到。正如世界上其他文化社会一样，亚马逊巫师在他们的群落受人尊重。很多时候，巫师都是混血人，居住在小的居住点为当地人服务。通过他们神话般的思维，在协调人类世界和神灵世界关系的同时，他们给病人和人们解释他们日常生活中的经验。所以，在亚马逊民间故事中有关遭遇超自然的问题、包括相关的消失或疾病的情节通常都传递了和巫师的协商。巫师在亚马逊文化里起着联系人类社会和神灵世界纽带的作用。通过食用某些树木和植物制成的药水，并通过特殊的节食，巫师会到达森林和动物之“母”居住的世界，在那里他们与森林之魂接触，不仅可以获得治病的力量，还能够获得忠告人们同自然世界相处的知识。在亚马逊森林，人们依靠狩猎、捕鱼和砍伐树木获取蛋白质和栖身之所，在那里，根据土著宇宙学的神话，树木和动物被认为是人，人类居住者与树木和动物的“母亲”或“主人”会发生冲突，而这时就需要巫师的调解。巫师通



常都通晓许多相关植物的药用价值，每次巫师死时，“人类就会失去一座饱含知识的图书馆”。<sup>3</sup>

胡安·卡洛斯·加莱亚诺有关亚马逊河流域民间故事的种种描述，反映出亚马逊河流域土著人对世界、对自然万物的理解和认识，呈现了亚马逊河流域丰富的生态资源和多姿多彩的生态文化，为人们揭开了这一地区的神秘面纱。在亚马逊人的精神世界里，没有违背文化的自然，也没有违背自然的文化，由于自然本身就是文化，文化也就是自然本身。在亚马逊土著文化里，人与动物、神灵和森林在心灵上是相通相融的，并且彼此保持着平等、依存、亲情的关系。这些原始、神秘和纯朴的故事启示我们：人类只是这个世界的一部分，而非世界的主宰。人类应该尊重和善待自然及其生灵，唯有这样，我们的这个世界才能在和谐中繁衍生息。

郑亿兰

2010年1月于佛罗里达州立大学

1. 胡安·卡洛斯·加莱亚诺 (Juan Carlos Galeano): 出生在哥伦比亚，现为美国佛罗里达州立大学现代语言学系西班牙语教授、著名诗人，其诗歌被翻译成英语和法语出版。

2、3. Juan Carlos Galeano, *Folktales of the Amazon*, Library Unlimited, 2009

## 前言

“神话世界的建立似乎只是为了被重新粉碎，而新的世界则是由这些碎片建成的。”

(法兰兹·鲍亚士, 1898)

诗人、翻译家胡安·卡洛斯·加莱亚诺 (Juan Carlos Galeano) 出生和生长在哥伦比亚亚马逊河的卡克塔河地区。在这个全球化时代，加莱亚诺使他年轻的生命和事业远离他的出生地，多年来对亚马逊世界的传统也思考得较少。一天，加莱亚诺突然感悟到了占据他灵魂深处很长时间的東西：亚马逊本身，也就是养育他自己的地方可以成为诗歌和文学的灵感。他开始着手详细研究整个亚马逊河流域不同地区的故事，包括秘鲁、哥伦比亚、厄瓜多尔、委内瑞拉、玻利维亚、巴西和圭亚那。

作者走访了各个地区不同的故事讲述人并把他们的故事记录下来。他从不同的人那里收集相同的故事，然后用他诗人的感悟重新加工每一个故事，并创作出既忠实于故事的灵魂又富于想象力的新故事。这是用一种诗人的方式去处理民间故事。民俗学家会在尽量忠实于故事原貌的基础上去传递信息，也许民俗学家会以原来的语言呈现故事并逐字逐句的把它们翻译出来。语言学家

会在针对这些故事时采用一种特殊的方法去指出故事中的语法问题，从事民族志诗学的人会把故事分成诗行但仍然会尽量保持对原故事细节的忠实。文学专家会解释这些故事并针对其巨大的意义及其与文艺理论的联系写一本书。所有这些针对口头历史的方法的问题都在于口头叙述艺术和听故事经历的消失，因为这一过程把故事变成了社会科学、语言学或是文学描述的对象。

加莱亚诺给我们提供了另一种方法，一种故事讲述人、诗人而非社会科学家的方法。故事讲述人大多数都关心给听众讲述一个好故事，他们经常根据相关的故事环境进行创新。一个故事没有它固定的“文本”，因为故事本身总是在不断变化，尽管故事讲述人必须具备讲述故事的能力并具有总是能讲述好故事的特殊才能。加莱亚诺花了很大的工夫让这些故事具有可读性和趣味性。他是成功的，因为他具有讲述亚马逊故事的能力。例如，这一地区的故事讲述人和民众承认他的故事是“真实的”，这些故事出自深谙故事讲述艺术之人。每当我读加莱亚诺的故事，我都能够从内心听到这些故事。把这些故事大声地朗读出来效果会更好。加莱亚诺对故事的抒情描写传递了这样一种听故事的经历，仿佛读者就在现场，也许就坐在火边听最原始的故事。作者还具备另一种诗歌的技巧，这是他在加工他的作品时从亚马逊巫师那里学来的。

对亚马逊河流域的最新研究发现，感官交叉或是联觉是巫师和病人通过他们的审美体验感觉到神力和神灵存在的核心体验。例如，在对普图马约的治疗者作出评价时（Taussig

1987），陶西格（Taussig）发现感官在创造强有力的身体反应时是怎样发挥模仿作用的（如恶心、他在普图马约体验到同药物一起发挥作用）：“感官交叉并相互转换。你感觉潮红。你看见音乐……以一种非视觉的形式。你走进影像的内部，正如影像进入你的内心。”（Taussig 1993:57~58）加莱亚诺如一个故事讲述大师，也掌握了这一技巧。他像个巫师、故事讲述者，读者通过他的艺术走进了一个新的模拟的现实。人们感知和听到了亚马逊世界的声音，就好像通过阅读产生了一种宗教式的体验。

为了让读者理解这些故事，还有另外两个观念需要解释。第一个是亚马逊现实中的“透视者”性质，另一个是亚马逊的混血人和土著文化之间的流动关系。

亚马逊文化被一个定义为“透视主义”的复杂哲学理论化，这一观点认为“世界被不同种类的物质或个人、人类或非人类居住，他们从完全不同的观点去理解现实”（Viveiros de Castro 1998: 469; Uzendoski, Hertica, Calapucha, 2005; Uzendoski, 2005; Vilaca 2002）。例如，在讲述一个故事或是举行一个仪式时会从不同的角度，然而所有生物和一些非生物的共同“人性”被强调。这种宇宙学的复杂性包括动物认为它们也是人类并拥有“文化”。对世界上生物的本体论划分使人类把动物看做动物。然而，有些时候，当世界的界限向我们敞开时，人类也会从动物的真实形态上去看动物，并把他们看做是人类。当这一通道出现时，在遇到动物人类的时候，也就是体验潜在死亡的危险时刻。

亚马逊礼仪和故事的一个共同主题是有关人类与动物的性和

性关系的界限跨越——正如列维·斯特劳斯 (Lévi-Strauss) 所说, 巨蟒和海豚不仅“想起来赏心”, 与他们“保持性关系也是不错的”。有时, 人类被动物情侣 (他们可以变成非常诱人的人类) 诱拐到水底世界, 最后他们居住在与现实世界大不相同的大城市, 不再回到从前的生活。他们生儿育女, 过着居家生活。在其他时候, 故事则揭示了来自下面的动物出现在人类世界, 并被人类父母收养和抚养。这里揭示了人与动物、神灵和其他森林主体的亲情关系和共享的“人性”的界定概念; 在亚马逊没有违背文化的自然, 由于自然本身就是文化或是文化也就是自然本身。

转换和变形, 而不是固定本体是亚马逊生存的基本前提。神话本身告诉我们世界是通过不同的转换——通常是暴力的和掠夺性的——而形成目前物种间的界限。而这些界限又经常被巫师和其他人通过梦、讲故事和仪式所跨越。加莱亚诺的书抓住了这一流动性和界限跨越的核心。他也指出这个世界有亚马逊式的审美, 这种审美是活着的, 也许更旺盛, 全然不理睬许多现代主义者的言论。萨满教经验和现实在亚马逊是活着和完好的, 而萨满教本身却是经验的共同现实。故事讲述本身赋予我们洞察这些神秘现实的力量。

最后, 我想谈谈种族界限问题。这本书中的大多数故事都是由混血人、讲西班牙语的人讲述的, 但是这些故事本身却出自土著人和他们的透视主义哲学传统。人类学的研究揭示了混血人和土著人的界限比最初的想象更具有流动性。这些故事揭示了这一流动性的复杂性。故事在流动, 它们在流动的同时, 其中所包

含的宇宙学也在变化。这本书的一个潜流是现实并不仅仅是用“发达”世界冰冷的和理性的真理去取代土著现实。亚马逊现实保持了他们的存在, 在此他们是这一地区混血人生活的积极部分, 而这些混血人至少代表了城市人口的大多数。我和其他人把这种现象描述为“另类现代性”, 世界被定义为“创造性适应的场所, 在此, 人们通过文化知识被询问现实的存在” (Gaonkar 2001:1~23)。土著人大多是作为这些故事的背景, 但是他们是动态的一部分, 现代性通过此发生转换。例如, 在亚拉的礼物 (55~56) 这个故事中, 土著人扮演着巫师的角色, 讲述了一个来自利马的男人同一个鱼女发生的纠缠不清的故事。这个城里男人被他的一个土著朋友送给他的海豚牙护身符缠住。人们可以从亚马逊的历史中看到这样的事情和它们之间的相互作用, 在那里新来者被当地人从他们的角度传授有关他们的世界和自然经验的知识。

人类学家对界限的概念作了长期的考察, 尤其是有关文化与语言方面。我发现艾拉·巴什科夫 (Ira Bashkow) 的文章对此具有启发意义。巴什科夫运用新鲍亚士 (Neo-Bosian) 扩散观念和语言学上的“等语线”概念 (方言界限) 主张界限是“区分”的场所, 然而它们本身不排除或是包含这些区分 (Bashkow 2004:450)。加莱亚诺此书的界限正在于此——我并非说界限不存在——但是它们的存在同样也导致交叉和循环, 这些过程就像语言在方言的界限中同每一种方言相互作用一样, 同样以复杂和不可预见的方式分享着双方的特征。巴什科夫写道“与我们对方



言作为离散实体的幼稚观念相反，等语线的明显特征经常不能一致；它们形成散乱的纵横交错和循环形式，使方言间的区分不可能建立起一条明确的界限。”（2004：451）我认为这些故事正是这种“纠缠形式”的表现。它们表现了土著和混血人世界毗连的纵横交错和循环的复杂性。

这些故事的透视主义还给我们提供了一个亚马逊人针对界限这一问题的看法，在这里交叉和解释是重要的主题。故事讲述者运用人与世界的各种不同界限，但是所有“界限都意味着交叉”，这一说法借用了人类学家桑托斯·格拉内罗（Santos Granero）的一个短语（2002）。

这些观点带给了我一个最后的想法，这些故事以令人吃惊然而重要的方式与我们的生活相关。它们不仅给读者提供了一个把其他文化看成是跨文化世界的一部分的观点，而且要求读者把他们自己看成是跨自然世界的一部分。故事告诉我们，人和人类的再生与西方人称作“自然”的东西紧密相连，这在亚马逊世界是人类域的一部分；所有生物都共有一种具有相同命运的深入的同理性。这些在今天的世界上具有相关的认识，界限成了障碍，自然成了资本主义或社会主义掠夺性开采的对象。目前的趋势是我们与其他人和我们世界联系的缺乏，这些联系被卡尔·马克思描述为“异化”——一种社会弊病仍然流行于我们人类社会（Gregory 1997）。作者给我们传递了亚马逊人思想的智慧。我们大多数非亚马逊本地人要用多年甚至几十年的研究和实地考察才能够看到和理解这些关系。我希望加莱亚诺的礼物能够让世界

从亚马逊现实中更好地欣赏人类社会的复杂性。

迈克尔·A. 乌津多斯基

2009年11月于佛罗里达州立大学

#### References Cited

Bashkow, Ira

2004 A Neo-Boasian Conception of Cultural Boundaries.

*American Anthropologist* Sep. 2004, Vol. 106, No. 3: 443~458.

Gaonkar, Dilip Parameshwar, ed.

2001 *Alternative Modernities*. Durham, NC: Duke University Press.

Gregory, Christopher

1997 *The Savage Money: The Anthropology and Politics of Commodity Exchange*. Amsterdam: Harwood Academic Publishers.

Santos Granero, Fernando

2002 *Boundaries are Meant to be Crossed: The Magic and Politics*

of the Long-lasting Amazon/Andes Divide. *Identities: Global Studies in Culture and Power*. 9 (4): 545~569.

Taussig, Michael

1987 *Shamanism, Colonialism, and the Wild Man: A Study in Terror and Healing*. Chicago: University of Chicago Press.

Taussig, Michael

1993 *Mimesis and Alterity*. New York: Routledge.

Uzendoski, Michael

2005 *The Napo Runa of Amazonian Ecuador*. Interpretations of Culture in the New Millennium series. University of Illinois Press.

2004 Making Amazonia: Shape-Shifters, Giants, and Alternative Modernities. *Latin American Research Review*. 40 (1): 223~236  
(Book Review Essay)

Uzendoski, Michael, Hertica, Mark, and Calapucha, Edith.

2005 The Phenomenology of Perspectivism: Aesthetics, Sound, and Power, in *Napo Runa. Women's Songs of Upper Amazonia*. *Current Anthropology* 46 (4): 656~662 (Peer Reviewed 2005)

Vilaça, Aparecida

2002 Making Kin Out of Others in Amazonia. *Journal of the Royal Anthropological Institute* (N.S.) 8:347~365.

Viveiros de Castro, Eduardo.

1998 Cosmological Deixis and Amerindian Perspectivism. *Journal of the Royal Anthropological Institute* 41, no 4 (1998): 469~488.





## 概述

自16世纪对亚马逊河主干道的首次探索以来，欧洲旅行者把他们在旅行途中所看到的强悍的亚马逊女人和那些等待他们顺流而下去掠取的财富的故事带了回去。今天，在许多把亚马逊河流域刻画成一片神奇美丽的土地的描述中，以及那些讲述了这一地区被毁坏和灭绝的故事中，我们称这一地区为“地球的肺部”和“文明的最后边境”。这些不同的描述继续建立起我们对亚马逊的复杂认知并使地球其他地区的居民对亚马逊着迷。拥有与美国大陆同样面积的、广袤土地的亚马逊河流域有着世界上数量最多的植物和动物。亚马逊位于地球的赤道地区，这片土地被巴西、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁、玻利维亚、委内瑞拉和圭亚那共同分享。

在过去的几个世纪里，这片被动植物居住了4~6万年的繁茂绿地迎来了一批又一批的征服者、旅游者和掠夺财富的冒险家，还有寻找新家园的移民。他们带来了驯养的动物、开发土地的工具、宗教传统，以及富有其信仰象征的神奇人物的西方神话。新来者所接触的土著居民靠着在森林的小片土地上刀耕火种生产出大量的食品、从树上采摘果子，并通过狩猎和捕鱼获取蛋白质。

亚马逊在这片占地球面积大约百分之七的土地上，由于他们

的农耕方式让他们能够生产足够的食物或从森林里捕获动物来养活自己而不至于对环境造成巨大的改变。在这样一个物质和生物多样化的环境中，他们经历着一种一元化的宗教思维方式。他们有关起源、未来和他们在宇宙的位置的宇宙学系统或世界观为他们的生存提供了笃信和解释。这一信仰体系也为他们提供了行为的规范和准则。亚马逊人把热带雨林看成是神灵、动物、灵魂和人类的世界，他们把物质或能量糅合在一起同这一地区休戚与共。晚上，当地居民聚集在茅屋里、围坐在火边听长辈们讲故事，他们通过爱、暴力、捕食和自然与超自然世界间的相互关系讲述世界的起源。这些故事讲述了他们的冒险和与这个奇妙世界的不断磨合。在那里，强大奇幻的生物、神话中的蛇、食人魔鬼、森林保护者、可以变形的美丽女人和英俊男人行走在小道上、居住在河里，产生一种敬畏感和恐惧感。他们梦里和故事里的神话般的生物给成年人狩猎或捕鱼的地方提供建议并给他们在从事这些活动时的行为规范提出忠告，教他们用一种生态方式生活在这个世界上。

在最初的探索和殖民主义初期，新来者把他们的犹太基督教传统和历史，以及与自然、动物和树木打交道的不同观念带到这里。来自遥远的、现代城市的外来者通过订购药材或是优质木材来同森林产生联系，以改善他们的生活质量并由此变得富裕或促进他们城市的发展。从殖民时期开始，土著居民、麦斯蒂索人（欧洲人和美洲印第安人的混血儿）和非洲奴隶的后裔生产出可可豆、巴西坚果、药用植物、木材、动物皮毛、橡胶，以及更近



一些石油、金子、可卡因和其他可供出口的产品。

19世纪末和20世纪初，西方世界对橡胶的需求开始急剧增长。1890年在欧洲兴起的自行车热潮和后来西方第一批汽车对轮胎的需求加剧了对亚马逊河流域橡胶的需求。出于对财富的渴望，有关一些商人通过掠取橡胶而发财的传说的渲染，制造了一股对亚马逊“白色金子”的狂潮，与加利福尼亚的淘金热非常相似。这导致了许多来自欧洲、美国和亚马逊地区的人在野外砍伐橡胶树。这一富饶的生态系统生长着制造家具用的优质木材，同样也吸引着西方人的注意，由此导致了对杉木、红木和其他树种的砍伐。买卖苍鹭羽毛，用短吻鳄、美洲豹和海牛的皮制作鞋子，以及在精品店里销售的其他商品，导致了新一轮的捕猎活动，并由此改变了许多土著人的生活方式。

21世纪初，随着畜牧业和大规模耕种的增加和蚕食，亚马逊的森林与河流经历了前所未有的增长和森林的毁坏。对木材的大肆砍伐、在森林里钻石油和对铝土矿及金矿的探测为当地提供了就业，但也造成了负面影响，一些地方的生物财富遭到毁坏，土著部落的生活和亚马逊文化传统也受到巨大影响。对这一蕴涵着多种生物的地区系统破坏威胁着远离热带雨林的人类的生活，也引起了国际社会对亚马逊河流域的关注。

在亚马逊河最大的支流之一的卡克塔或雅普拉河地区，我和我祖父母住在一个小农场，离我上小学的居住点几英里远。在那些日子里，我喜欢听那些帮我祖父母干活的Coreguaje和胡图图当地人在饭桌上讲森林神灵和水底世界的故事。听后，我总是让

他们多讲些故事，尽管天色已晚，而我还得为此付出巨大的代价，因为我随后便无法入睡。我以为因为我问了太多关于它们的事情，神灵会来抓我。

1983年，我离开了哥伦比亚，但是我忘不了我曾经听到的那些故事。客居国外多年后，我决定调查那些在亚马逊不同地区被人们讲述的故事。作为一名拉丁美洲文学教师，我被过去听到的由亚马逊土著和农民讲述的故事和魔幻现实主义的短篇小说、长篇小说和电影之间的根本联系所吸引。对我来说显而易见的是这些魔幻现实主义大师如加百列·加西亚·马尔克斯（Gabriel García Márquez）、豪尔赫·路易斯·博尔赫斯（Jorge Luis Borges）、卡洛斯·富安蒂斯（Carlos Fuentes）、阿莱霍·卡彭特（Alejo Carpentier）、伊莎贝尔·阿连德（Isabel Allende）和其他人的叙事方式受到了我童年时听到过的出现在包括亚马逊口头传说的这一大陆的所有土著传说的态度和神话观点的启发。

1996年，我在这一地区收集更多的故事或故事片段进行重新改写。我满腔热情地做着这些收集和改写工作，因为我对我读到的有关亚马逊的民间故事并不满意。我不满足于故事被如此再创造和复述，这些故事扭曲了当地的口头传统并且经常把土著人描写成野蛮人，把森林分成天堂或地狱。我不喜欢那些亚马逊作者，因受法国Parnasianism（20世纪初拉美作家诗歌写作中采用的一种艺术形式）影响，重述故事时使用过分花哨和华丽的词藻。还有，现存的故事集只局限在某个国家的一个地区。语言学家和人类学家对当地的故事进行了富有启蒙意义的研究，然

而，这些都是针对那些领域批判性的研究。

由于我的文学领域是诗歌，这一计划不仅是我重新回到过去的一次旅程，还是对一个作者的挑战。我想我从前听到的一些故事现在仍然可以使用。我的探寻从莱蒂西亚，亚马逊秘鲁和巴西交界的一个哥伦比亚港口开始。我到达那里的当晚就开始搜寻故事。我在一家水上餐厅遇到了曼努埃尔·沙加马，他告诉我他母亲知道许多故事。

第二天同他兄弟们在屋前踢完足球后，我们吃完饭，曼努埃尔的母亲告诉我们有关丛林神灵和粉色海豚的故事。“这些 bujeos，”她说，用了这个我童年时在卡克塔从胡图图后代那里听到的对海豚的称谓，“会在晚上变成皮肤白皙的年轻人出来吸引女孩。”

从那以后，我对民间故事的收集把我带到了亚马逊河谷的其他地方。在亚马逊和雅瓦里河沿岸的巴西城镇，我听到了玛平瓜瑞的故事。这个动物保护者是个长着一只眼睛的长毛兽，这一特征源自欧洲人对希腊神话的介绍。玛丽亚·贝泽拉，一个靠小食摊向船员、旅客、沿街小贩和在码头装卸木材的工人兜售食物维生的女人说，玛平瓜瑞对固执的猎人很危险。在唐·路易斯·达·席尔瓦的茅屋里我听到了更多有关玛平瓜瑞的故事，他是个老猎人，因为一些新的法规和日益加重的失明，最近很少外出。

在亚马逊河及其支流长途旅行给我提供了一个机会去发现不同的守护神、植物的药用价值和有关这条河流的故事。在乘坐一

艘大货轮沿河而上到伊基托斯的五天旅途中，我有机会从一个船员那里听到了雅库玛玛的故事，一条超自然的蟒蛇能够制造巨浪，把一艘船用身体举起几分钟。其他船员也证实了这一故事的真实性。

两年后，在乘坐一艘较大的船从泰菲到马瑙斯的途中，我从一个巴西船长和船员那里听到了有关一条大水蛇的类似故事。他们把大水蛇说成是“巨蛇”（Cobra Grande）。通常人们都自告奋勇地给我讲更多的故事，这有点出乎我的意料。意识到在亚马逊河谷最好的民间故事库是在当地人和那些仍然同河流、树木和动物有紧密接触的人那里，我拜访了土著人聚居区。我也待在码头和集市附近的旅馆里，这样就能够从那些从森林或河谷回来卖商品、走亲访友和到城里出差的人那里听到一些有关超自然的故事。在那些小旅馆里，我可以和那些人就他们居住的地方进行随意的交谈。我多次被邀请去他们家里住上几天。在那里，我可以参加他们的捕鱼活动、去他们的小花园，有几次还陪他们去狩猎。不管是帮他们拔木薯根或是和他们坐在树干上休息，我都有机会听到故事，亲眼看到他们的生活方式和他们对自己和孩子的期望。我还能够在现场听到他们对树木、植物、动物、溪流、声音和天气详细和深入的了解。这种近距离的接触反复说明了一个事实，亚马逊人所有民间故事讲述的传统在很多方面都是由于他们的感官很开阔，因而雨、鸟和风声用魔幻的方式同他们说话，这种经历为他们提供了幸福感和恐惧感。对亚马逊人来说，我们的科学论述教给我们叫做“客观的”物质现实对精神世

界来说仅仅是一件外衣。这种对地球的宗教观点与我们以希腊哲学和笛卡尔思想为基础的广义的西方现实的观点相冲突，这些哲学和思想使我们用二元化的方式去体验生活。与此相反，当一个森林居住者用他的目光看或是“触摸”一种植物或动物时，他本身就被那个非人类的个体的灵魂所“触摸”。对我来说，亚马逊人对他们土地的互惠的接触与今天的少数民族的焦虑和思维方式相吻合，他们对自然，我们的“最终另一半”越来越敏感，正如美国诗人加里·斯奈德，一个忠诚的环保卫士所说的。

我对亚马逊的研究性访问是一个比起我们能够看到的电视节目、历史书籍和我们的文化或他们政府提供的地图对他们的土地更加深入了解的机会。在去秘鲁亚马逊河流域的伊基托斯城的一次旅途中，我和唐娜·科丽娜·罗德里格斯进行了交谈。她是一家家庭餐馆的老板，此前几年都是靠为瓦利亚加河廷戈·玛丽亚的可可叶采集人洗衣服维生。我待在她屋后的一间房子里，难以入眠，她对我解释说Tunchi，死亡之灵住在那里，它不喜欢有人在那间屋子里。每天晚上，我从城里或是附近的居住区与其他故事人交谈回来后，唐娜·科丽娜都会和其他来吃饭的人一起用粉色海豚或是bujeos colorados的故事款待我。这些故事讲述了雌性海豚会变成金发美女，每逢星期六就出现在伊基托斯的晚上。男人会疯狂地爱上她们。唐娜·科丽娜还讲了许多其他有关范拉普马、恶魔美洲豹、lupuna树和恰拉恰基的故事。

在伊基托斯郊外，我遇到了唐·曼努埃尔·姆拉亚瑞，一个都市vegetalista（西班牙语治疗者的意思）用草药和稀有植物

为病人治病。他也是个巫师，开了一间诊所，用药用植物和唱icaros或念植物神灵和恰拉恰基教给他的咒语为当地人治疗各种疾病。恰拉恰基是森林之魂，最初出来是为了赋予他治病的力量，“现身的时候就像一只额头上有一颗星的小鹿”。唐·曼努埃尔·姆拉亚瑞告诉我有关他禁食以获得治病的智慧的经历。他说他只被允许从表面讲讲他的神力的作用。“许多事情我都不能够告诉你，除非你经过一个过程的禁食和禁欲。”他解释道。“没有女人、没有调味品、没有油荤。”他告诫我。正是由于他我才理解了像死藤水、Banisteriopsis caapi之类的致幻植物和其他植物和如Brugmansia suaveolens所发挥的同样重要的作用。通过他，后来又通过其他亚马逊河谷的巫医，我了解到，通过食用这些和其他树木和植物制成的药水，并通过特殊的节食，巫师会到达森林和动物之“母”居住的世界。在那里与森林之魂接触，他不仅获得了治病的力量，还获得了忠告人们同自然世界相处的知识。在亚马逊森林，人们依靠狩猎、捕鱼和砍伐树木获取蛋白质和栖身之所，在那里，根据土著宇宙学的神话，树木和动物被认为是人，人类居住者与树木和动物的“母亲”和“主人”会发生冲突，而这时就需要巫师的调解。

唐·曼努埃尔·姆拉亚瑞还告诉我他是怎样在秘鲁学到这门技艺的，后来他又到巴西的圣保罗·德·奥利文萨师从一个大macumbero，一个笃信非洲宗教的医师那里继续深造，此人也研究黑色艺术。

随着我对听和收集民间故事兴趣的日益增加，我开始每个夏



天都到亚马逊河流域去，有时甚至冬假也去。无论是在巴西的韦洛港、厄瓜多尔的特纳、玻利维亚的里韦拉尔塔，或是在委内瑞拉的圣费尔南多·德·阿塔瓦波，我遇到的人都和我童年时认识的人非常相像。在亚马逊河大西洋入海口的玛拉荷岛和圭亚那居住着许多亚马逊和非洲部落的后裔。通过我一个对厄瓜多尔亚马逊河做了大量实地调查并在那里住了很长时间的人类学朋友，我见到了唐·费尔明·史古安戈，在库萨诺河和他与家人度过了一段时间。漫步在森林里，他告诉我他在沐浴仪式上用的某些植物的药用功能。他给我讲了更多有关迷幻植物Toe，在厄瓜多尔他的同行中也叫wanduc, *Brugmansia suaveolens*。在当地这种植物被普遍认为有致幻的功能，对治疗关节炎、风湿痛和咳嗽有作用。像死藤水一样，wanduc被土著人用做致幻植物已经几千年了，现在在厄瓜多尔亚马逊河流域被巫师用来占卜和与森林之神交流。

在我的整个旅途中，我遇到那些当地人来到小的居住区和城市居住，他们的搬迁是因为现代世界对石油、木材、黄金、可卡因和亚马逊产品的觊觎。我亲眼目睹他们在嘈杂的边境城市游荡而缺乏对这些新地方的归属感。由于树木和动物被毁而带来的尊严丧失被认为是他们精神世界的一部分，表现得也尤为明显。认为动物和植物是活着的有感情的人类是他们感知世界的一部分，在那里人类与动物和树木关系亲密。这和我们西方人认为的人类是世界主宰的观念大相径庭。他们对世界的体验源于他们对土地的宗教和伦理态度，其中蕴涵着与自然亲密相处和与疾病、邪恶的人类本性和其他弊病进行斗争所必需的规则和惯

例。如果对我们西方世界来说，幸福是指一个人获取财富和名利的多少，对亚马逊土著人和他们的后代来说，幸福则是与自然和神灵世界保持一种健康的社会关系。超自然的实体是物质领域占据着看不见的世界的知识源泉，它们与人类分享着智慧。然而，许多当地人失去了大量祖先留下来的森林，这些神灵必需和重要的栖息地，它们同样帮助树木和动物减轻人类活动带来的压力。一个居住在巴西亚马逊泰菲附近的森林居士曾经对我指出：“由于对土地的清理，库鲁皮拉和所有的树木和动物之‘母’都到森林深处去居住了，但是我告诉你，他们还活着，他们只是在躲避电锯和人类。”

在河谷的许多地方，当讲到森林保护神时，橡胶盛产期带给亚马逊人的残酷记忆仍然被年长的故事人提起。在卡克塔和普图马约河长大的时候，我也听到过同样的故事，讲述了一个叫卡萨·阿拉纳的秘鲁橡胶公司对成千上万的Uitoto土著的奴役和种族灭绝。我在童年时听到过我朋友阿尔弗雷多·卡斯特罗年长的父亲讲的有关橡胶盛产期的故事。当我成年后拜访那些在玻利维亚亚马逊贝尼河的Cachuella Esperanza废弃的橡胶交易站时，我听到了有关那些橡胶巨头的野蛮和暴富。

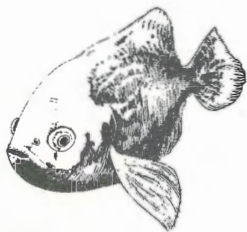
我有幸在这一地区听到了如此生动的民间故事，每次旅途归来都带回有关亚马逊人生活的故事和谈话长达几个小时的笔记和录音。我在每个故事上花了大量的时间，从许许多多的片段上进行重新整理并思考着怎样把它们重新加工成一个完整的故事。事实上同一个故事的不同片段和版本给我提供了创作的空间。我

的书稿只是民间故事的诞生、旅游和随着时间的变化的一个过程。在对单个故事进行整理的时候，我不是对原材料进行重复的展现，而是把每个故事作为一个完整的故事进行再创作。采用诗歌的手法饱含了想象，又避免了像散文那样华丽的描述，为读者留下了想象的空间。为了在每个故事中保持亚马逊的古朴和新奇感，我力图吸收和保留了我所听到的故事的原始风貌。我尝试着保留那些有趣的转折和出人意料的结局。当同一个故事被创作成一个新故事时，我有目睹这些故事被创作的优先权。我对每个故事的改写是想触发读者对故事讲述者所传递的同样的敬畏。

在从活的传统中收集和整理这些民间故事，我力图说明亚马逊河流域自然世界未被记录的历史，他们祖先的欲望和记忆，为我们揭开他们一直以来的推测，树木、动物和河流都是感性的生物，我们人类只是这个世界的一部分。

胡安·卡洛斯·加莱亚诺

2009年11月于佛罗里达州立大学



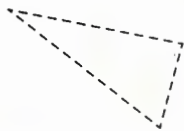
## 第一章 起源的传说

莫尼亚莫拉：亚马逊河的起源

维多利亚·雷吉纳：巨型睡莲



### 莫尼亚莫拉: 亚马逊河的起源



从前，森林里食品短缺，人们忍饥挨饿。一天，一个叫莫尼亚莫拉的女孩在为家人寻找水果时碰到了一条巨大的蚯蚓。她非常害怕，但当她再看蚯蚓时，蚯蚓却变成了一个英俊的青年。他对她说：“莫尼亚莫拉，我一个人住在附近的一个地方，如果你每天都来看我，我会给你水果和食品让你带给家人。”

女孩对蚯蚓的这一提议非常高兴，因为她事实上已经对这个青年一见钟情。从那以后，她每天都会带一些他给的木薯根和鲜美的森林里的水果回家，如菠萝、copoasú<sup>1</sup>、uvillas<sup>2</sup>和其他一些可口的食物。

一天，男孩和莫尼亚莫拉正在他们用树叶搭建的窝棚里，女孩的母亲出现了。她说：“叛逆，我到处找你，就知道会找到你的。”说完，她把一大锅开水泼向他们。女孩用platanillo<sup>3</sup>树的大叶子遮住了自己，男孩却没能这样做，他在尖叫声中死去。

男孩死后，食品更加短缺，森林里的人又重新开始挨饿。然而，就在男孩死的地方却长出了一棵参天大树。大树结出了各种各样的水果，因此人们就把这棵树叫做丰盈树。森林里的人都从树上采摘果子，欢乐又重新回到了村子。

然而，有一天，来了一些贪婪的人，他们决定把树砍掉从而



把全部果实掠为己有。当他们把树砍掉后，整个森林变得漆黑一片，从那以后，忧伤笼罩着所有人。那些砍树人的孩子绝望地彷徨在树周围期盼着他们的父母能够带给他们更好的生活。

森林之魂目睹了这一切后说：“这里的人们在遭受苦难，我们让树腐烂掉，再把树干变成地球上最大的河流，河里盛产鱼和水果以供他们食用。”从此以后，人们不再挨饿。河流在森林里哺育动物、滋养树木，连云都喝着河里的水。朝东边掉落的树叶构成了海洋。森林之魂的朋友又用树枝构成了普图马约河、卡克塔河、马德拉河和其他一些河流，这些河流把水带到了亚马逊河。

同时，人们说，他们希望住在森林里的人别再独占所有食品。

关于一棵参天大树结出丰盛果实的传说在亚马逊地区的土著宇宙论里非常流行。这一故事将树和河流的起源联系在一起，表现了这一地区居民对当地生态的关注。

注：1. copoasú (*Theobroma grandiflorum*)：一种甜瓜大小的水果，籽大，乳白色的浆，被亚马逊河人用来做果汁和甜品。

2. uvillas (*Pourouma cecropiaefolia*)：一种长在亚马逊河树上的葡萄状的水果，皮粗，果肉呈白色。

3. platanillo (*Helioconia bihai*)：蟹爪兰。森林里的人用这种植物的叶子包裹食品。

## 维多利亚·雷吉纳<sup>1</sup>：巨型睡莲



这个故事讲的是一个非常漂亮、人见人爱的土著女孩。她很安静，喜欢在晚上一边散步一边仰望星空。一天，她问他父亲——一个被人们认为像巫师一样聪明的人，那棵巨大的 *samaúma*<sup>2</sup> 树上的银白色月光是不是别人家壁炉里的火的反光。

她父亲是个非常睿智的首长，告诉她说：“有一个最勇敢的武士住在那里。他守护着夜晚不让幽灵盗走。”

女孩喜欢上她父亲所说的话并爱上了武士。从那以后，她拒绝了所有的求婚者，一心想去寻找武士。她想近距离看看他，和他说话。

一天晚上，当她看见月亮出来、爬上大树时，她告诉父亲：“武士又来了。父亲，在他升高以前我要去找他，现在他离地面很近。”

她朝武士居住的闪着光亮的房子飞奔而去。然而月光离她太远了并且在天空中升得越来越高。女孩追逐着月光一直跑到半夜才来到了一个湖边。她几乎晕厥，但当她看见水中的月亮时又打起了精神。武士肯定就在那里。

“他终于听到了我爱的呼唤。”女孩说着投入他的怀抱想去拥抱他。然而，可怜的女孩实在太倒霉了，她掉进湖里淹死了。

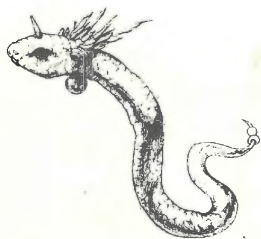
当女孩的父母和村子里的人发现她失踪后，开始寻找她。最后，他们找到了她漂在湖面的尸体。她变成了一种美丽的植物，娇嫩的花朵都会在夜晚打开，好像是想看一看月亮似的。族人为女孩哭泣，既然她的身体已经变成了一种叫维多利亚·雷吉纳的美丽花朵，他们祈求上帝和祖先让她的身体也在森林的其他地方生长。“愿她长生在亚马逊河流域的湖泊和河流，只要我们还居住在这片森林。”

这朵被认为能够承载一个人体重的巨型睡莲晚上开出芬芳的花朵，因赞颂19世纪英格兰维多利亚女王而得名。尽管有人认为这个故事源于居住在塔帕若斯河和马德拉河的毛埃斯土著居民，但在亚马逊河河谷还有多种传说。这个故事是在哥伦比亚的菜蒂西亚收集到的。

注：1. 维多利亚·雷吉纳: Vitoria Regia (Victoria amazonica) : 一种巨型睡莲，也叫维多利亚睡莲，叶子漂在水面上。

2. samaúma (Ceiba pentandra) : 一种木棉树，也叫合欢树或毛树，树干很大，生长在亚马逊河的热带雨林，通常也被叫做塞瓦和布兰卡。

## 第二章 水蛇和蟒蛇的故事

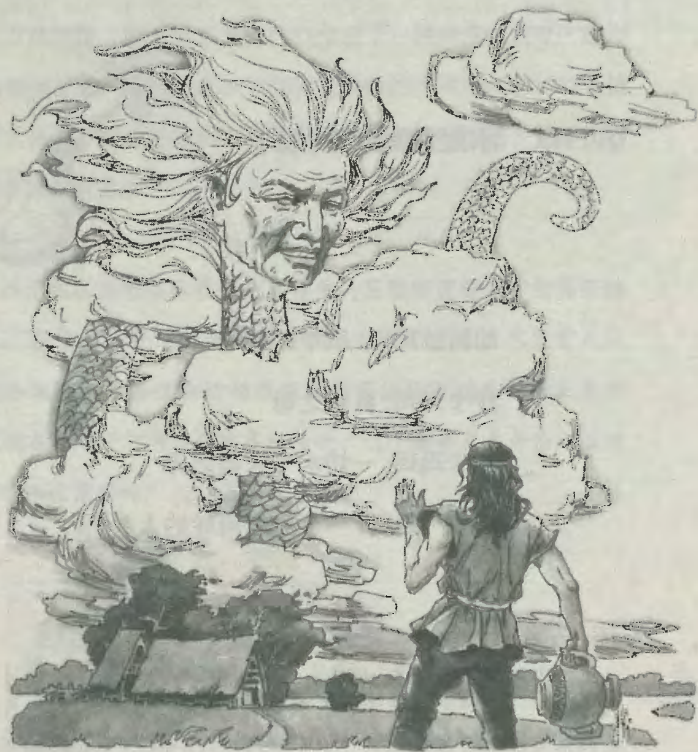


胡阿拉玛玛: 风中的蛇母

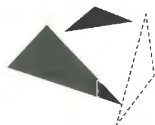
沙卡玛玛: 森林之母

亚卡玛玛: 一切水下人类之母

胡安·博阿: 一个变成河蛇的人



## 胡阿拉玛玛: 风中的蛇母



所有认识唐·埃米利奥·夏拉的人都认为他是个有巨大能量的人。他的祖父母都是巫医，他们教他通过禁食和饮用一种从 yacutoé<sup>1</sup> 和 ayahuasca<sup>2</sup> 植物中提取的迷幻药来利用河流和大地的力量，但唐·埃米利奥就此并不满足。他还想控制天空的能量。于是他喝了一种从红 huayracaspi<sup>3</sup> 树中提取的茶，这种魔树被认为是胡阿拉玛玛之母。一天早晨，唐·埃米利奥禁了九天食后喝了这种具有神奇魔力的迷幻药，他看见一条巨大的蟒蛇在风中飞，这条蛇长着一张老妇人的脸，长长的头发和云缠绕在一起。

老妇人停在他的屋顶上说：“好了，年轻人，我来了。你想从我这里得到什么？”

唐·埃米利奥说：“我想获取控制风和雨以及来自天上的一切的力量。”

“如果你继续禁食四十五天，我就赋予你这些力量。”胡阿拉玛玛说，“请提防我的孩子们，他们是些害人的妖风。”

唐·埃米利奥按她所说的做了。禁食后，通过从胡阿拉玛玛那里获得的力量，唐·埃米利奥控制了风和雨，并为来自密林深处的人们服务，医治那些因为妖风而濒临死亡的人们、那些因缺少雨水而损失了庄稼的人们、遭受风暴折磨的妇女、或那些因河



流涨潮而捕不到鱼的渔民。

当妖风袭击临近的一个村寨时，唐·埃米利奥的力量得到了真正的验证。风刮得太大了，牛、猪甚至有几个孩子都被吹到了空中。为了帮助人们，唐·埃米利奥在棕树下唱着胡阿拉玛玛教给他的歌禁了几天食。他坐在那里，喝着用huayracaspi酿制的茶，抽着烟，他想让胡阿拉玛玛的坏孩子们安静下来，把他们送到树下的洞里去居住。

为了报复，妖风在唐·埃米利奥的房子周围盘旋企图杀死他。唐·埃米利奥奋起反抗，把妖风驱赶到了树下。胡阿拉玛玛还时不时地把手放在他头上以增加他的力量。唐·埃米利奥变得非常强大，他给人们提供了许许多多的帮助。雨季，男孩子们会走过去对他说：“唐·埃米利奥，让今天别下雨吧，下午我们想踢足球。”

这时，他会叫他妻子把雪茄拿给他：“艾琳娜，把我的mapachos<sup>4</sup>拿给我。”拿着雪茄，他就朝棕树下走去，唱着胡阿拉玛玛教给他的歌，这时就会风平浪静。

然而，美好的事情总是不能持续太久，一天，唐·埃米利奥没能醒来。一些人开始责备住在河对岸的嫉妒的巫师，他们是他的敌人；另外一些人则谴责妖风。没有人知道究竟是怎么回事，但有一点是可以肯定的，整个镇子和森林里的人都在为他哭泣。他们不得不等上几天才能够给他下葬，因为他要求被埋葬在森林里那棵红huayracaspi的根下。

“我希望被埋在那里，因为那棵树是我的母亲。”他曾这样说。

亚马逊人讲述有着超自然力的蛇的故事，它们把能量赋予人类。还有一些蛇，包括Sachamama (Boa constrictor) 与Yakumama (Eunectes murinus)、蛇母和土地，以及水的卫士也能给人能量。有关胡阿拉玛玛具有神力的故事在秘鲁的亚马逊河地区，尤其是在乌卡亚利河的居民中被广泛传诵。

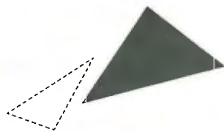
注：1. yacutoé (Brugmansia suaveolens)：一种致幻和药用的植物，开喇叭形的花。巫医单独用它或把此种植物加在一种叫死藤水的迷幻药里也叫toe, borrachero, floripondio, datura, 或是angel's trumpet。

2. ayahuasca (Banisteriopsis caapi)：也叫灵魂藤。用来做亚马逊河流域土著人和混血人用的迷幻药，巫医在特殊仪式上喝这种药以便可以和森林之魂交流。

3. huayracaspi (Cedrelinga catenaeformis)：也叫tornillo。巫师认为这种树具有魔力，可以加死藤水以增加其功力。

4. mapachos：一种亚马逊人抽的用野生烟草做的雪茄。巫师在治病和一些特殊仪式上也用。

## 沙卡玛玛: 森林之母



很多年前，在橡胶盛产期，一个男人和他妻子把从橡胶树上采集来的橡胶运到河边的仓库。一天，当他们在运送一种叫shiringa（亚马逊术语橡胶树）的橡胶球时，他们决定在一棵倒下的大树干旁扎营。女人砍掉缠绕树干的灌木丛根，她砍的时候发现树干在流血，就告诉丈夫说：“瞧，这根树干像动物一样流血。”

男人回答道：“别担心，老婆，这棵树一定是有红树液。”

夫妻俩来到河边，把橡胶球运走就往回走。在回来的路上，他们决定在同一地点扎营并生起了火。这时他们看见灌木丛和树木在摇动，仿佛一场地震从倒下的树和灌木丛中爆发出来。

这时下起了大雨，雨把火浇灭了，树也平静了。

第二天，夫妻俩发现树干和灌木丛都消失了。原来的地方成了一条宽阔的道路。当他们看到这些时，男人对他妻子说：“我们年复一年在这条路上行走，这些树怎么可能消失呢？”

女人回答道：“这是个不祥之兆，我们最好离开这里。”

他们回到家试图忘掉所看到的一切。然而，男人一刻也忘不了那些消失的树。被强烈的好奇心驱使，他告诉妻子他要去看看与那棵大树干一起消失的树木究竟是怎么回事，他妻子哀求他别去，因为那棵树肯定隐藏着一个秘密。

“感谢上帝别出什么事。”她说。

男人咨询了巫师，巫师解释说那棵树干一定是沙卡玛玛，森林之母。“沙卡玛玛不喜欢闯入者，她喜欢住在一个地方，有时也离开；她可能已经不在那里了。”男人执拗地要去看看那棵倒下的树和沙卡玛玛去了哪里。他沿着他和妻子看到的那条宽阔的大路走去，当走到路尽头时，他发现自己来到一个漆黑的地方。他迷失了方向，于是打开手电筒照路。这时他看见好大一堆动物和人的骨头。“不可能！”男人想，“动物不会都死在一个地方。”他打算回家，这时好奇心又占了上风，他向那堆骨头更远的地方走去。

他终于看见了那棵树干，他走得越近树干就变得越大，后来他发现一片草地，一条小溪在太阳的照耀下闪闪发光。他听到一只chicua<sup>1</sup>在唱歌，这种鸟的出现被认为是一种预兆。他看到一些鸭子；一只鹿出现了，站在那里一动不动，像是被钉在了地上。这时又出现了一支獾，同样一动不动。他注意到这两只动物像是被催眠了一样，朝草地尽头一个敞开的洞穴走去。此时，男人意识到他第一眼看到的是个怪物的尾部，前部是它用来吃动物和人的嘴。怪物一定是一条巨蟒，它用催眠术来吸引动物。

男人开始感到眩晕。为了避免出现恍惚，他用弯刀砍断了怪物的魔咒。怪物意识到它无法用磁力靠近他，就离他更近了些。它抬起巨大的头，男人看见它颈部下面有一把像推土机一样大的刀片。这时，他周围的灌木和树子开始摇晃起来。此时，男人只想逃走。他在怪物身后跑，寻找他来时的那条宽阔的

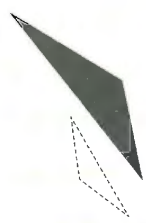
道路。跑的时候，他看到好像是那棵倒下的树被一些菌类覆盖着，菌上有像石盘一样的刻度。那是沙卡玛玛，正如巫师告诉他的那样，当地人也那样描述过。男人回到家把故事告诉了妻子。

她以其智慧的方式回答说：“别怀疑你看见了沙卡玛玛——森林及其所拥有的所有树木和动物之母。你最好别再去那样的地方，寻找你没有丢失的东西。”

许多秘鲁亚马逊河流域的樵夫和猎人讲述的故事都与人们在橡胶盛产期在森林里游走时和沙卡玛玛的行为有关。他们还说沙卡玛玛的雨和闪电经常导致猎人和其他闯入者发烧和头痛。这些病只有巫师通过唱歌和抽烟才能治愈。

注：1. chicua (Piaya cayana)：这种鸟是一种征兆，能够预测下雨、耻辱的事和新鲜事的发生。在亚马逊的一些地方，人们相信它能给巫师忠告。

## 亚卡玛玛：一切水下人类之母



一个在森林里劳作了多年的人决定回到伊基托斯城。他正带着家眷、佣人、优质的木材和动物沿着纳波河往下游走，一阵风暴刮来。当地的渔民疾驶到岸边给他打手势，让他到他们的村子去等风暴平息，因为亚卡玛玛，也就是河流之母和里边的水下生物一定在附近。

这个人不想等，他叫妻子拿来她的念珠祈求上帝平息风暴。女人不停地祈祷，但都无济于事。夫妻俩很快便发现他们被卷进了一个旋涡，正面临船毁人亡的危险。这时男人的当地佣人说这个地方经常有鬼魂出没。他们将食物和甘蔗汁扔进水里才冲出了旋涡。

然而，男人并没有选择避难，而是继续前行。他们一旦回到主河道，天气就开始变坏。当地人出来劝他们别再继续走了。突然，一阵罕见的飓风刮来，河流笼罩在一片蓝色的雾霭中。一行人看见一些树上爬满了猴子、树懒和其他动物，他们好像在航行，寻找一个安全的地方。最后蓝色的雾变得太浓，天空一片漆黑，他们无法继续前行。他们被困在河中间，被可怕的风暴包围着。

出于对河流的恐惧，男人叫佣人唱歌并喷烟雾来平息风暴，但风暴还是不能平息。闪电夹带着巨浪将船掀起来抛向河岸



一棵巨大的capirona<sup>1</sup>树，运货的木筏在水中失去了控制。他们看见树上有一条带着蓝色鳞片的水蛇；它的眼睛像一条船的灯。它在水中上下游动，运送亚拉什，水下的卖鱼妇。树枝上的人还能听到她们的笑声。

吞食了一些树木后，水蛇用她那如磁铁般的嘴向装有优质木材、牛和猪的货船发起了攻击。看到货船消失在巨蟒的大嘴里，佣人甚至连狗都哭了。水蛇在吃了更多的树和一座小岛后才消失。第二天早晨，月亮和星星重新回到天空。一行人看见树木回到了它们原来的位置，像一座岛。看着蓝色的浓雾，他们的眼睛刺痛，整个身子奇痒无比。

他们将船从capirona树上拉下来去寻找前天看到的当地人的村落。当地人给他们食物并邀请他们坐在火边。男人对他在这种天气条件下出行很后悔，他告诉村民们他所遇到的倒霉事，并向他们描述了那条吞食了他多年心血的水蛇。他告诉他们亚拉什的事和那些有许多动物的岛屿一样的树木。

村民们告诉他亚卡玛玛就住在附近，同样的事情也在其他游客身上发生过。

“她也会对我们发怒，”他们说，“有时，她把所有的鱼都吃到肚子里，游到水底藏起来，我们什么都捕不到。有时她又会在天上盘旋，带来大量的雨水，所有的木薯和水果都会烂掉，木筏甚至都会沉没。但当她心情好的时候，她会让我们捕捞我们想要的一切，有了谷物、大蕉和木薯，我们的孩子、猪和鸡都长得肥壮。”“她变化无常，”他们告诉他，“通常我们也不知道做

了什么事情会让她如此生气。”

有关发怒的亚卡玛玛的故事在秘鲁亚马逊河流域被渔民和居住在沿河的居民传诵，这些故事属于土著宇宙论有关水蛇的传说。水蛇被认为是亚马逊河水之母。（在这一地区有各种各样关于水蛇的传说中，水蛇在秘鲁被叫做Puragua，在巴西被叫做Cobra Grande）据沿河居民说，由于大量船只的涌入和船的发动机的原因，亚卡玛玛在亚马逊河流域和湖泊几乎消失了。

注：1. capirona (Calycophyllum spruceanum)：一种柴树。此树具有耐用和防腐性，木头被亚马逊河流域的人们用在建筑上和用来生火。

## 胡安·博阿：一个变成河蛇的人



一天，一个叫胡安的人和他妹妹乘坐一艘皮筏出游，突然被河水吞没。他们的家人和朋友搜寻未果。几天后，这个人托梦给他母亲说：“母亲，别再找我了，我已经变成了一条河蛇，住在亚马逊河。我在乌卡亚利河上游和斯塔伦之间来回游动。”

他的家人和朋友渐渐习惯了没有他的日子。

一天，当胡安游到马瑙斯附近时，他进入了一个被他认为是黑人河的漆黑的地方。事实上，他游进了一条亚马逊河最大的鱼pirarucú<sup>1</sup>的嘴里。往上游，他遇到了一个吸血鬼，他每次想通过，身体都被吸血鬼粘住；他想把吸血鬼杀死，但是都失败了。吸血鬼太大了。

这个人又一次来到他母亲的梦里对她说：“尽管我为活着而感到幸福，但是我已经开始厌倦这种生活了。请帮我从河里出来。”他母亲和其他几个孩子想通过巫师的帮助把他救出来，巫师专门帮助那些被海豚和亚库如拉斯（水底世界的精灵）选去和他们住在水下的人。巫师用了一种叫icaros的魔力，但是没有成功。胡安继续生活在河里。

一天，他遭到另一条蛇攻击，那条蛇碰巧是他妹妹。她变成了一条巨大的蟒蛇，正和一条雄蛇在一起，那条雄蛇咬使她杀死

自己的哥哥，这样他们就成了亚马逊河的主宰。

胡安奋力反击，最后将他们杀死。

他继续在河里无所事事地游来游去，他想停下来在一个大河边休息一会儿。然而，河滩开始移动，胡安意识到那是一条在岸边打盹的巨缸。他继续往前游。当他看到一个鸟语花香的岛屿时，他又停了下来。那座岛屿实际上是只大乌龟，正打算在他到来的那天离开。可怜的胡安不得不又一次离去。

他继续往上游游去，但是他又累又饿，决定在有驻军把守的河里停下来。他想：“我想看看有没有人肯帮我。”然而，一个士兵用一挺上了膛的机枪瞄准了他。

胡安大声叫道：“请别杀我，我是人。我是掉到河里才变成蛇的。我从前是个伐木工，和我母亲、兄弟姐妹住在阿塔夸里。”他告诉士兵他可以重新变成人，如果有人射中他额头正中那颗星，他乞求士兵朝他开枪。“小心点打，直接打星的正中。别失手，否则就会要我的命。”

士兵叫他别担心。

他们一直等到晚上，胡安潜回水里以增加速度，他再一次浮出水面朝士兵游去。他游得很快，几乎同河水融为一体。士兵一点都不害怕，他没有从岗位上走开，因为他知道那是胡安。然而，当他开枪时，还是失手了，子弹打中了胡安的眼睛。他在水中蠕动，皮肤开始从身上脱落，飘在水里。他不再是条蛇了，他从水中出来，尽管只剩下一只眼睛，但还是对士兵充满了感激。

回到家后，胡安悲痛地告诉了家人妹妹的遭遇。

后来，每当想起他变成蛇的那段经历，他都会对朋友说：“听着，我从未想过会在河里亲自见到巨型的吸血鬼、魮和大乌龟诸如此类的怪物。实际上，我非常幸运。”

这是那些有关水蛇和其他水生动物变成人，或是人变成水生动物的故事中的一个。这个故事流传在哥伦比亚亚马逊河流域的纳里尼奥港渔民中间，这个故事是根据盛传在巴西亚马逊河流域的许多小城镇有关眼镜蛇诺拉托的故事改写的。在那些故事里，诺拉托的母亲是人，父亲是蛇，被一个士兵打伤后回到了人间。

注：1. pirarucú (Arapaima gigas Cuvier)：在亚马逊河河谷发现的一种淡水鱼，有3米长，200公斤重（大约16英尺长，440磅重）。亦称arapaima或paiche。



### 第三章 海豚和其他水生动物的故事

玛丽亚和海豚

少女和水蛇

一份来自水怪亚拉的礼物

雅库如拉：水下世界的情人

海豚城

玛瓦瑞丝：水中的诱惑者

亚拉：水底世界的鱼女

海豚之子



## 玛丽亚和海豚



在莱蒂西亚城附近的亚马逊河岸边住着一个叫玛丽亚的姑娘，她每天早晨都要去洗衣服。在洗衣服的时候，她喜欢看粉色海豚在河里嬉戏。这些海豚和那个后来在她梦里出现的英俊男孩脸的颜色一样。他在优美的吉他伴奏下唱着情歌：“玛丽亚，你如果爱我，我会带你到一个奇妙的城市去，在那里你会永远幸福的。在我们的婚礼上，你会有美丽的珠宝和一件让tucunaré<sup>1</sup>鱼的鱼鳞都黯然失色的婚纱。”

一天早晨，一条和其同伴一起嬉戏的海豚开始在水里来回游动，离女孩很近。她决定和海豚一起玩，因此她叫他给她一条鱼。“你为什么不带一条gamitana<sup>2</sup>鱼给我？”她问道。

海豚游走了，带回了她所要的鱼。后来又给了她许多这样的鱼。这时，她听到从水里传来与她梦中所听到的音乐一样的音乐。最后，她的洗衣篮装满了许多的gamitanas，于是，她叫海豚停下来。

从那以后，每当玛丽亚去洗衣服，都会发现这只顽皮的海豚在等着她走近岸边。她梦中的那个男人也开始在晚上经过她的房子。他是个英俊的青年，有着洁白的牙齿；他穿着整洁，脖子上戴着金链子。有时，在晚上，她从屋里看见他站在一棵yarumo<sup>3</sup>

树下手捧一束芦苇。

玛丽亚的父亲不同意这个年轻人在事先未经许可的情况下站在附近盯着他女儿。但每当玛丽亚的父亲试图接近男孩时，他就会消失。父亲发现男孩的脚印总是在水边就不见了。他还发现每当玛丽亚白天划着皮筏，许多海豚就会跳起来围着她嬉戏仿佛想和她打招呼。

玛丽亚的生活继续着。她继续听到从河里的某个地方传来的同一首音乐，晚上，她梦见这个面带灿烂微笑、有着粉色海豚一样颜色皮肤的青年。她对给那些在花园干活、仰慕她的青年送装满木薯饮料的餐盒已经失去了兴趣，因为她那英俊的小情人继续在她房子附近出现，尤其是她父亲不在的时候，玛丽亚的母亲让她别再去河边了。巫师警告她说有好多女孩子被海豚偷走。“他们乔装成英俊小伙子把女孩子带到他们在水底的宫殿一起生活。”她母亲重复着巫师的话。

为了避免发生这样的事情，玛丽亚的父母把她带到了一个离河很远的地方居住。“感谢上帝，”她父母说，“再也不会海豚到她屋子周围打扰她了。”令他们感到欣慰的是，在他们居住的新城里，每个想和她见面的男孩都会事先征得她父亲的同意。但是玛丽亚不想和城里的任何一个男孩结婚，一天她消失得无影无踪。她父母认为她可能在森林里迷路了，就雇了几个猎人去寻找，但是没有人找到她。

人们谈论着她，她的一个追求者说：“我敢打赌，玛丽亚嫁给了那只曾对她微笑的粉色海豚；现在她一定住在莱蒂西亚附近

的亚马逊河河底。”

在亚马逊河的许多地方，粉色海豚 (*Inia geoffrensis*) 都与白人和外国人有联系——确切地说，在有些地方，他们被叫做“外国佬”。在哥伦比亚莱蒂西亚福利院的女人和渔民所讲的故事中，海豚把自己变成富裕的男人。在亚马逊河流域几乎所有地方，故事的讲述者都把海豚享受的水底世界的生活加上了西方奢侈生活方式的色彩。

注：1. *tucunaré* (*Cichla monoculua*)：孔雀鲈。在亚马逊河谷的浅黑水一带发现的一种大鱼，平均长度为60厘米 (23.62英寸)，大约重3公斤 (6.6磅)。

2. *gamitana* (*Colossoma macropomum* Cuvier)：在亚马逊河发现的一种淡水鱼，可达1米长 (3英尺) 30公斤重 (大约66磅)。也叫 *tambaqui*。

3. *yarumo* (*Cecropia maxima*)：一种生长在亚马逊河沿岸中等大小的树，被当地人用做薪柴和做木筏。一些当地的土著文化把它的树叶烧成灰加上可可叶在一些仪式上和讲故事时用。也叫 *cetico*。



## 少女和水蛇



从前，有个女孩与她家人住在一个池塘附近，池塘里有许多鱼和一种叫aguaje<sup>1</sup>的棕树。她每天都要走进齐腰深的水里去捡从树上掉下来的果子。有些下午，她会忧伤地坐在池塘边的树干上，感到非常孤独。她不知道正是在那个地方，住着一条水蛇，那条蛇爱上了她。

一天，那条蛇以一个英俊少年的形象出现了。他开始向她献殷勤，女孩爱上了他，每天和他在一起的时间越来越多。每天中午，她都会来到池塘边，在葫芦上嗒嗒的敲三下叫他，然后蹚入水中，少年就把自己缠在她的腰上。两人拥抱着躺在那里直到黄昏。每天，女孩都会带上她采摘的aguaje果子和水蛇给她的许多鱼回去。

她的父母和弟弟妹妹们都很高兴，他们问她是怎样弄到那些鲜美的鱼的。女孩说她在去池塘的路上用渔民们忘带走的鱼钩和渔网捕到的。

但她的哥哥却不相信她的话。

他尾随着她，偷看她用葫芦呼唤水蛇。几天后，她哥哥叫上了几个邻居带着葫芦来到了池塘。他嗒嗒的叫水蛇，当水蛇听到葫芦被敲了三下时，他想肯定是女孩来了，就把头浮出了水面。

她哥哥和他的朋友们用长矛和枪向水蛇攻击。

第二天早晨，当女孩呼唤她的情人时，水蛇没有出现。她找呀找呀，终于在池塘里发现了她漂浮着的尸体。女孩子的心碎了，她回去找到母亲，哭诉着承认了她和水蛇恋人的一切并讲清了每天带回家的鱼的来历。她向母亲坦白说她已经怀孕了。

邻居想惩罚她，让她一个人住在密林深处，但女孩的父母可怜她就允许她同他们住在一起。九个月后，她生下了几条非常漂亮的小水蛇。听到小水蛇像人一样的哭声，她父母欣慰的是他们没有把她赶出家门。他们做了些小木箱子当摇篮帮助女儿抚养小蛇，直到它们长大了能够生活在池塘里。如果什么时候小水蛇饿了、哭了，女孩就会到池塘边去喂它们。

过了一段时间，小水蛇终于可以自食其力了，但它们却忘不了它们的母亲。每天早晨，她和她的家人都会在岸边的独木舟里发现些新鲜鱼。女孩家人对这些成年水蛇送的礼物非常高兴。

这个故事发生在很久以前，如今，人们不允许他们的女儿单独到河边和池塘边去，因为他们说他们不想抚养那些看上去不像人的孩子。

有关这个故事的不同传说来自哥伦比亚亚马逊河流域沿岸纳波河口附近的渔民和秘鲁乌卡亚利河谷地带的讲故事的人。这个故事的前提是人们坚信水蛇、海豚和青蛙可以让那些接触到它们经过地方的水的女人怀孕。

注：1. aguaje (Mauritia flexuosa L.f.)：在沼泽地发现的一种棕榈树，果实小，呈红色，可食用。



## 一份来自水怪亚拉的礼物

一个来自秘鲁利马的年轻人想到亚马逊河去发财，他来到马努河砍伐木材。他搭建帐篷并雇了些当地的工人。一天下午，当工人们要么去取物资要么到森林里去砍伐红木时，年轻人独自一人留在帐篷里。一个蓝眼睛、牙齿比棉花还白的美丽女孩来到他帐篷前朝他微笑。

他想和她说话，她却不见了。

当晚，来自河里的音乐声把他惊醒了。他起床想去看个究竟，但当他走到河边，听到的只是河水碰击河岸的声音。他回到家睡去，再一次被音乐声惊醒。他又来到河边，还是没见着人。当他第三次被音乐弄醒后，他想：“我不起来了，那里什么都没有。”他躺在床上，无法入睡。

过了一会儿，音乐声变成了一个人从水里出来的声音，他听见有脚步声走近他帐篷。他想可能是那个女孩子，就要出去见她；但是工人们给他讲的那些从水里出来的人会把男人和女人偷走的故事在他脑海里浮现，他决定不出去。他变得非常害怕（这是使他余生都非常后悔的事情），他躺在床上不动，紧紧抓住脖子上戴的十字链。他听见屋子周围有脚步声，就抓住一个朋友送给他的海豚牙护身符，只有这样他才能够入睡。

黎明，年轻人又醒了。他听见像是一只动物在地上走的声音，轻慢的吉他和小提琴声从河里传来。他朝门缝看去，看到一条可爱的鱼在院子里的土上蠕动。这是一条dorado<sup>1</sup>，他想抓住它，但有点害怕，他又一次退缩了。

鱼还在垂死挣扎；声音停止了，音乐也消失了。

当工人们回来后，年轻人告诉了他们所发生的一切。他们告诉他那一定是亚拉，水底的妖怪，是来引诱他的。“是你脖子上戴的海豚牙阻止了她，”一个为他干活的当地人告诉他，“但是，先生，既然你看到了亚拉，你就很难再爱上别的女人了，不管你到哪个城市、哪个国家去。”

“那条鱼从房前跳出来干什么呢？”年轻人问。

“哦，那是亚拉送给你的早餐。你应该抓住的。它会给你带来好运的，先生。”

有关生活在水底的浅棕色、绿色或蓝眼睛的女人出来用她们的美貌和歌声勾引男人的故事在亚马逊河流域广为流传。在许多故事里，她们被认为居住在奇妙的水下城市。她们有典型的白种人体型，这反映了欧洲文化对在亚马逊河流域占有一席之地的女水怪的土著传说的影响。这个故事在1939年被阿图·布拉伽·雷塔斯整理出版。

注：1. dorado (*Brachyplatystoma rousseauxii*)：一种金色的鲶鱼，也叫plateado和bague dorado。

## 雅库如拉<sup>1</sup>：水下世界的情人

一户住在纳波河上的人家有三个美丽的女儿。一天，母亲叫大女儿去河里打水，她却失踪了。于是他们请求巫师帮助，巫师说她被水下的人带走了。靠两种神奇的植物 ayahuasca<sup>2</sup> 和 toé<sup>3</sup> 制成的药水的帮助，巫师将他自己变成了海豚到河底去寻找女孩。他带回消息说女孩将和那里的雅库如拉成亲了，他是个英俊的青年，脸是倒着长的，和海豚、亚拉还有其他动物住在水下世界。

“我会尽力将她带回来的。”巫师承诺。

母亲说：“这太不公平了。我对她关怀备至，希望伊基托斯的商人或是木材商娶她，而不是被水下的人偷走。”

担心其他的雅库如拉会爱上她另外两个女儿，母亲告诉她们：“离河远点，你们都看到发生在你们姐姐身上的事了。”

这个巫师颇有名气，他花了几天时间在河边抽烟、唱咒语以救回被偷走的女孩。女孩终于从河里出来回到了家。她失踪时戴的塑料发夹却不见了。她的头发用五彩斑斓的小鱼梳理着。她父母见到她，非常高兴。“哦，看在上帝的份上，宝贝女儿，你去了哪里？”母亲抽泣着问，连狗都跟着哀鸣。

女孩告诉他们说她很幸福；她也想家，但是水下世界比家里好。“那里有牛、鸡和猪。那里的人不用付水电费。他们也种木

薯、谷物、水稻和可可，那里的植物长得太大了人们根本就不需要劳动。”

她父亲听到这些感到很惊讶，她母亲和妹妹们听得目瞪口呆，羡慕她身上穿的用精美的亚麻缝制的衣服。当她们用手摸她衣服时，她告诉她们：“我要嫁给一个雅库如拉，他会带我到远在巴西的一个大城市去生活。”她告诉母亲她不能在水上呆太长时间因为水上呼吸的空气太糟糕了，于是她朝河边跑去。她父亲在后面追她，当他在岸边快抓住她时，总是顺从雅库如拉的河流掀起一股巨浪把她带走了。

这对父母对他们其他的女儿更加小心翼翼，但是他们仍然十分想念大女儿。他们再一次找到巫师，请求他到水下城市去把他们的女儿带回来。巫师禁食后又一次去拜访了水下的居民，但他很快就回来告诉她父母说她已经成了一个雅库如拉的妻子。闻言，他们十分伤心。

巫师让他们别着急，向他们保证说她过得很好。他给他们讲水下世界的人们生活的故事，描述那里用贝壳和珊瑚做的房子。他还提到她那些半人半鱼的仆人。“下面的生活很完整，”巫师说，“美丽的蛇是他们的吊床，小海龟是他们的鞋子，小螃蟹是他们的表。他们有用蓝色的蝴蝶和萤火虫做的窗帘，还有好多东西我都记不住了。”

这让女孩的父母略感欣慰，但女孩的妹妹们听得入了迷，并暗自希望有一天这样的事情也发生在她们身上。

雅库如拉被认为是水下一种照顾鱼和动物的生物。由于人们坚信雅库如拉会爱上人类，住在河岸的人的失踪都会怪罪雅库如拉，正如这个故事一样。人们认为被雅库如拉拐走的人会逐渐变成雅库如拉精灵。那些被拐走后又回来的人都需要经过巫师治疗。

注：1. 雅库如拉 (Yakuruna)：在亚马逊河一些地区的基瓦语里是“水人”的意思。

2. ayahuasca (Banisteriopsis caapi)：也叫灵魂藤。用来做亚马逊河流域土著人和混血人用的迷幻药，巫医在特殊仪式上喝这种药以便可以和森林之魂交流。

3. toé (Brugmansia suaveolens)：一种致幻和药用的植物，开喇叭形的花。巫医单独用它或把此种植物加在一种叫死藤水的迷幻药里。也叫yacutoe, borrachero, floripondio或angel's trumpet。

## 海豚城

从前，在巴西的圣安东尼·德·伊卡地区有个渔民黎明前就在亚马逊河捕鱼，连一条沙丁鱼都没有捕到。正当他垂头丧气的时候，他看见船边有一条粉色海豚，为了解气，他用鱼叉叉住了海豚。海豚痛得大叫，挣开鱼叉逃走了。

渔夫回到村子，打算用下午和第二天的时间修补渔网。这时，一艘快艇从圣安东尼·德·伊卡驶向他的驻地，上面有两个警察。他们告诉他接到传票要带他去法庭。

“这是为什么？”可怜的渔夫问，“我没做错什么呀。”

他妻子和孩子们恳求警察：“请别把他带走。”没有他，他们将很难度日。

警察说他们只是在执行命令。渔夫答应跟他们走，并叫他妻子在他的包里放些干鱼和烟叶。

和警察上了船，他发现他们不是朝他熟悉的地方去；船不是像他们所说的驶向圣安东尼·德·伊卡。他开始担心起来并注意到警察腰间并没有佩带警棍，而是他不认识的闪闪发光的鱼。渔夫正打算跳下船，船突然沉到了河底。渔夫惊恐万状——他们穿过一个苍蝇网状的栅栏，居然没有弄破它，他身上也一点都没有打湿！



他们来到一座像电影里的城市。

在水下，汽车和商店的灯光在黑暗中闪亮。渔夫看到海豚夫妇在公园里发光的喷泉里和他们的孩子们嬉戏。这时，海豚警察告诉他说它们饿了，就去了一家餐馆。警察点了些生鱼并告诉渔夫说如果需要，他也可以点些什么。警察取下帽子开始吃起来，渔夫发现他们越来越像他在河里看到的海豚——他们通过头顶的洞呼吸。

当他们离开餐厅时，渔夫抬起头看到一艘驶向本杰明·康斯坦丁，亚马逊河上的一座城镇的客轮上的星星和灯光。后来，警察带他到了一所医院，那里的好多医生看着他仿佛知道他是谁似的。被他用鱼叉叉伤的海豚躺在那里呻吟、诅咒。

警察告诉渔夫说他必须医治这条海豚，或者至少要告诉医生他的鱼叉是用什么金属做的。“如果他死了，”海豚们告诉他，“你就只能进监狱然后住在这座城市。我们海豚也是人，尽管你们住在上面的人不相信。”

可怜的渔夫非常害怕，他不知道该怎么办，想到他的家人，他很难受。他知道它们此时一定在亚马逊河岸找他，担心他被淹死了。想着这些，渔夫非常悲伤，突然他想起海豚不喜欢烟叶的气味。当警察离开他时，渔夫点燃了烟叶。闻到烟味，医院里的海豚开始惊慌失措。

医生跑出去叫警察把他带走。他们祈求道：“请把这只猴子带离这里，离开这座城市，他的烟会把我们所有人都杀死。”

于是，警察将渔夫带上了一条船，迅速离开了这座城市。他

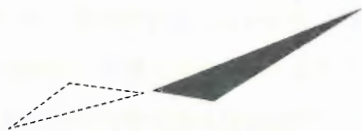
们一来到河面，海豚警察就把渔夫留在了一座岛上。渔夫被从泰菲来的一条船上的人救了。他回到了家。

当他的妻子和亲戚看到他还活着，都很高兴，人们庆祝他的归来。

从那以后，每次去圣安东尼·德·伊卡，渔夫都会喝醉酒，然后大叫：“Os botos são como a gente! 海豚像人！海豚像人！”然而，城里的人并不相信他讲的故事，并拿他取笑。

这个由亚马逊河上本杰明·康斯坦丁到泰菲的渔民讲的故事是众多的人类侵犯粉色海豚并遭海豚报复的故事中的一个。虽然在本土宇宙空间学里海豚备受尊重，这个故事里渔夫对海豚的憎恨可归结为海豚试图破坏渔网偷走他们垂钓的鱼。这个故事表达了海豚人性的一面，他们像人一样感知和抱怨，在当地许多口头传说中都有所体现。这个故事还揭示了烟叶在驱害方面的用途，这在亚马逊河非常普遍。

## 玛瓦瑞丝：水中的诱惑者



在委内瑞拉的亚马逊河流域靠近圣卡洛斯的黑人河住着一个年轻人，他把从copaiba<sup>1</sup>树采油和从balatá<sup>2</sup>树割胶所赚取的每一分钱节省下来以便有足够的钱结婚。一个星期天，年轻人从女朋友家回来，他划着小舟航行在他屋前弯曲的河道上。他看到河岸有许多粉色海豚，圣卡洛斯人叫toninas<sup>3</sup>。当他靠近时，海豚消失了。当他继续往前划时，听到有人在后面叫他——“Psst, psst, psst。”

他看见女孩在岸上，她说：“别怕，是我。把船划过来带我走。我想立刻跟你走。”

年轻人划到河岸，女孩上了船，他们划向他住的地方。他们还没有到，女孩纵身跳进了水里。年轻人只得跟着跳了进去。当他醒来时，发现自己在玛瓦瑞丝城，那里的妖怪成年后可以生活在水下和水上，变成一只动物、一个人和其他任何东西。那个说是他女朋友的是个tonina，因为爱上了他，引诱他同她待在一起。年轻人变成了海豚，他们将有玛瓦瑞丝孩子。他们一起吃玛瓦瑞丝喜欢吃的鱼，在水下过着幸福的生活。

但是年轻人仍然会想起他从前在陆地的生活，当附近没有玛瓦瑞丝时，他就会怀念过去。他能够听到远处公鸡的打鸣和他屋里狗的吠叫。他甚至听到了父母的声音，他们在河的最深处寻找

他，因为他们害怕他淹死了。他还听到巫医的歌声，他们也在找他。一天，他听出了他女朋友的声音，她还在等他。

年轻人变得很忧伤，他乞求玛瓦瑞丝放他回到陆地上的家。一开始他们拒绝了他的请求，说他已经是一条玛瓦瑞丝了，因此他不能回去。然而年轻人不断地恳求，它们终于妥协了。他们让他离开但有一个条件就是他生的孩子得像他们。

于是年轻人回到了陆地同他女朋友团聚，他们结了婚。随着时间的推移，正如水里人告诉他的那样，他和妻子生的孩子就像他在水底生活在一起的玛瓦瑞丝一样。他们有着白里透红的皮肤，没有肚脐，骨头不能变硬。他们不懂得世界上的任何事情，在角落里安静地生活着。他们实际上就是玛瓦瑞丝；当他们在河岸时，就会对水说话，好像水和水下的任何东西是人一样，好像他们能够看到别人看不到的东西——或许是这样说的，没有人在意。

年轻人很爱他的孩子们，但他妻子却不一样。她不知道她丈夫对玛瓦瑞丝的承诺；她为她的孩子们不像正常人而感到难过。最后，年轻人无法再保守秘密，向她妻子坦白了一切。后来，她变得更加痛苦，她不再喜欢她的玛瓦瑞丝孩子们。

最后，为了还她一个公道，她丈夫答应了她的离开，以及与一个邻居正常生养孩子。

那些玛瓦瑞丝孩子还小，年轻人照顾着他们，后来他们回到了河里去生活。他们搬到了特门达威，巴西的一个城市，那里是玛瓦瑞丝的首都。

这个故事的许多不同传说是由委内瑞拉的亚马逊河流域的阿塔瓦波河畔圣费尔南多的市场小贩、年长的农民和中学教师讲述的，和秘鲁的有关雅库如拉诱拐的传说很相似。这个故事和巴西亚马逊河流域的那些故事一样，巫师可以同神灵交流。据说，如果需要，他们的身心都可以在水底漂游去寻找受害者。

注：1. copaiba (*Copaifera paupera*)：一种中等大小的树。人们从树皮上提取一种药用油来治疗溃疡、伤口、皮疹和皮炎。

2. balatú (*Manilkara bidentata*)：一种硬木树，产一种红色的木材和巴拉塔胶，用来做高尔夫球。

3. tonina (*Inia geoffrensis*)：和水蛇一起被认为是亚马逊口头传说中最重要动物。也叫botos, buefos和bujeo。这些哺乳动物出生时是灰色，长大了就变成粉色。雄性可达3米长（约9英尺），180公斤重（大约400磅），雌性有2米长（约6英尺），通常重达100公斤（约220磅）。他们头上有一个声呐器官，可以在能见度很低的水里搜寻。

## 亚拉：水底世界的鱼女



一天，一个和她丈夫家人住在一起的女人告诉她婆婆：“我去小花园找点中午吃的，照看一下我的孩子们。”她婆婆答应她留在家里，给孩子们讲故事。

女人离开了一段时间。她回来时，除了带回一些水果和palmitos<sup>1</sup>（棕树仁），还带了些美味的鱼，如pintadillos<sup>2</sup>和pacus<sup>3</sup>。当她婆婆问她这些好看的鱼从哪里弄来的，她告诉她说：“我碰到一些渔民，是他们给的。”

后来女人来到孩子们玩的地方问：“这些是我的孩子吗？”

她婆婆回答道：“媳妇，我对你的孩子很好，我没有把他们换掉。”

女人笑着走进厨房去准备午餐，等她丈夫收工回来。

吃饭时，她丈夫问：“老婆，你从哪里弄来的这些鲜美的鱼，我们以前从没有吃过。”

“哦，”她答道，“这是我给你的特殊礼物。”她接着说鱼是他们的渔民邻居给的。男人有有这么一个贤内助和如此慷慨的邻居而感到幸运。

下午晚些时候，婆婆提议她们洗衣服的时候带孩子们到河里去玩。女人却回答说不要去——她在水里已经待了很长时间



了。老妇人想：“我不也在河里洗了很久的衣服和捕了很长时间的鱼，我都没抱怨。这个女人今天有点反常。”然而，为避免生是非，她什么也没说。她一整天都在河边洗衣服，还得确保她的小孙子们离岸边足够地远。她还在为儿媳的行为担心，老妇人告诉她儿子晚上得看紧他媳妇。

最后他们都睡着了。午夜过后，一夜未眠的丈夫看到他妻子轻轻地从床上爬起来，溜出了屋子。男人大怒，他确信妻子一定和另外一个男人一起背叛了他，就尾随她来到了河边。没看到她和其他男人在一起，却见她从岸边滑进静静的河水。当她游泳时，她的腿变成了鱼尾巴。这不是他妻子，而是一条亚拉：一条住在水下的半人半蛇的动物，有时她们会爱上河流沿岸的男人。

男人此时非常害怕，他跑回去叫醒他的朋友和邻居。既然这只动物不是他妻子而是一条亚拉，他们一致赞成带上大刀、长矛和枪去找它。通过月光，他们找到了仍穿着女人衣服的动物并杀死了它。

后来，这个不幸男人的母亲解释说：“现在你知道你妻子死了，这个想同你生活在一起的动物昨晚在小花园把她杀了。”

男人很爱他妻子。他不愿意相信母亲的话；他跑到她最后一次去过的花园。当他和邻居赶到那里时，他们发现了他妻子赤身裸体的尸体，她的衣服被亚拉偷去了。

巴西和哥伦比亚地区的亚马逊河和雅瓦里河流域的出来购买在密林深处劳作所需的生活用品的伐木工和渔民讲述了住在水下

的美丽的女人上岸寻找人类做伴的故事。这些女人很像古典世界引诱奥德赛的美人鱼。在大多数这一类的故事里，亚拉都被描述成有女人的形体；而在这个故事里，她被描述成美人鱼的形状，同许多口头传说的本土传统相似。

注：1. palmito: (*Euterpe* Spp): 棕榈。一种能采摘棕榈仁的棕榈树，亚马逊人用此来做沙拉。

2. pintadillo: (*Pseudoplatystoma fasciatum*): 虎皮铲鲨鲶鱼。

3. pacu: (*Piaractus brachypomus*): 一种红肚皮的昌鱼，是亚马逊河一种典型的鱼类。

## 海豚之子



从前有一对夫妇住在亚马逊河畔，他们有一个小店卖鱼钩和盐给渔民。每当丈夫到莱蒂西亚或是伊基托斯去进货时，妇人就去河里打水或抓鱼。有时，当她在捕鱼时，一条在岸边嬉戏的粉色海豚就会跳到她身边朝她哭喊，声音听起来像人。后来，更多的海豚出现在她梦里，她可以看见自己走在一座美丽的地下城市，那里住着英俊的男人和美丽的女人，他们中的一些人长着海豚脸。

一天，丈夫要去阿塔夸里一些日子。他走后，一条友善的海豚对女人更加顽皮。实际上，一天下午他离她太近了，她根本不能安静地捕鱼，只得用一根棍子把它赶走。

当晚睡觉后，她以为自己听到了脚步声，好像有人穿着胶鞋和湿衣服在她屋子周围走动。这件事接连发生了几个晚上。一次，她甚至感到有人在屋里。每当她想睡觉的时候，她就会梦到住在海豚城。

一段时间以后，女人开始感到腹部疼痛，身体也不停地莫名其妙的痛，在吃了科卡马巫医开的草药茶后也没有好转。“我一直都很健康，”她想，“我不会有什么事吧？”

她告诉她弟媳她的疼痛、做的梦和所有事情。她弟媳认为最

好是请个老科卡马巫医看看。巫医说海豚使她怀孕了，她不知所措。可怜的女人心绪混乱，她爱她丈夫，她知道他是不会相信所发生的一切的。

丈夫回来后，勃然大怒，要不是他母亲在场，他很可能就把妻子杀了。他离开她去了莱蒂西亚，整天酗酒。他妻子为失去了丈夫失声痛哭，她弟媳一有时间就会去看她。当女人生产时，生下的不是一个婴儿，而是两只漂亮的海豚。

“他们既是海豚又是人。”她弟媳和婆婆告诉人们。科卡马巫医建议女人把海豚放到水里去，否则空气会让他们长皮疹，活不到三个月就会死去。巫医还告诉她必须把他们放在她看见海豚跳的地方。女人的弟媳和婆婆用毛巾把小海豚裹起来带到了河里。

那晚，女人又一次梦到了海豚城里的男女。梦里，其中一条海豚感谢她把孩子还给了他。

这个在哥伦比亚的莱蒂西亚听到的故事，是一个海豚传说中有关女人莫名怀孕的很好的例子。据乌卡亚利地区的一些神话传说，当女人睡着后，海豚去拜访了她们。提到海豚具有欺骗人的能力和诱惑力，这个故事还揭示了地中海男性的荣誉法则对亚马逊河流域的男女关系所产生的恶劣影响。

## 第四章 野兽和森林卫士的故事

玛皮恩加瑞：独眼怪

库鲁皮拉：森林守护神

恰拉恰基：树木和动物的所有者

阿玛沙加·俄米：悍妇

俄帕瑞基：动物保护神

库鲁皮拉的儿子

塞林加：橡胶树之母

恰拉恰基的长笛

猎人和库鲁皮拉

范拉普马：黑美洲豹吸血鬼





### 玛皮恩加瑞：独眼怪



在巴西亚马逊河沿岸泰菲附近有个人非常喜欢狩猎，他几乎一年到头从未间断过。一个星期天，他告诉妻子说：“我要去一个猎物多的地方。”

“最好等到明天再去，”他妻子说，“星期天狩猎不是太好。”

“人在星期天也要吃饭。”男人说着拿起猎枪走了。

在去森林的路上，男人在一个邻居的屋前停下来邀请他一起去。邻居不想去并且也告诉他说：“星期天狩猎不好。”

男人劝说邻居道：“人在星期天也要吃饭。”

两个人跨过一条小河，在灌木丛里又走了一段，却什么也没发现。好像所有的动物都消失了。接近傍晚时，两个人被一阵伴随着噪音和脚步声的恐怖叫声吓坏了。一开始他们还以为是个人，当它走近时，他们发现是只动物，一只黑毛、长得像猿、有乌龟的壳、额头正中有一只绿色的大眼睛的怪物。他俩感到非常恐惧。猎人开始射击，但是子弹不能射穿动物的壳。他继续用枪打，但是一点用都没有。

动物朝猎人走来，抓住他，用一只大手臂把他摔在地上。另一个人爬上一棵树，惊恐地看到动物将他的朋友撕成碎片。当它吃他朋友的手臂时，它说：“人在星期天也要吃饭。”它接着吃

他的腿，并重复着：“人在星期天也要吃饭。”当动物把猎人吃完打着呵欠走后，幸存下来的那个人跑回城里报告了他朋友的死讯。一些人想弄清楚到底是什么动物把猎人吃了。“如果它只有一只绿色的大眼睛，脚有碾槌那么大，那个怪物一定是，玛皮恩加瑞。”死去的猎人的堂兄说。

“它没吃你，唐·柳斯，一定是因为你没带枪。”其他人接着说。其中一个对这一类事情了解比较多的人说猎人如果朝怪物的肚脐开枪，可能就不会送命了，“因为它的心脏在那里。”城里的人群情激愤，他们组织了一个搜救队去寻找怪兽。他们不用花费太多的力气，因为玛皮恩加瑞又回来舔食和咀嚼猎人的骨头。

怪兽一看到这队人马就开始进攻。它也想把他们吃掉。人们朝他开枪，不像他们的朋友那样，他们直接瞄准它的肚脐去打它的心脏。玛皮恩加瑞发出愤怒的尖叫，拔腿便跑，消失在森林里。人们捡起猎人剩下的骨头，装进一个袋子，带回了城里。他妻子把他的骨头装进一口小棺材，她和孩子们哀悼了两个晚上，她把骨头带到了墓地。“要是他听了我的劝告就好了。”可怜的寡妇抽泣道。据说后来她带着孩子们去了马瑙斯，她家里人都住在那里。

玛皮恩加瑞，在巴西帕拉和马拉尼昂地区也叫角·洛沃，是一只形体像希腊神话中的独眼巨人的可怕的超自然的怪物。这只怪兽被看成是巴西亚马逊河的动物保护者之一，有关它的故事揭

示了受基督教信仰影响将安息日作为惯例来休息的习俗。在这个故事的其他版本里，玛皮恩加瑞被描述成带有难闻的气味、肚子上有个大嘴、脚向后翻，就像库鲁皮拉，哥伦比亚和巴西亚马逊河流域的另一个森林保护神。

### 库鲁皮拉：森林守护神



一天，一个每天清早都会醒来去捕捉panguana<sup>1</sup>和guacharaca<sup>2</sup>这类鸟的农夫发现一个小女孩，金黄色的长发遮住了她的脸。

“这个小女孩一个人在森林里干什么呢？我要把她带回去交给我妻子。”农夫思忖着，并不知道她就是库鲁皮拉，森林守护神。当晚，这只动物乔装成小女孩出现在他梦里，对他说：“老兄，我知道你喜欢狩猎，我想请你帮帮忙。别射杀你看到的第一只动物。继续往前走，你就会得到你想要的任何动物。”

接下来的几天，农夫在小花园里干活，把梦忘到了九霄云外。然而小女孩又在梦里对他说：“我知道你很快就会去狩猎。请别忘了，不要射杀你看到的第一只动物！”

农夫在梦中回答说：“别担心，我不会射杀我看到的第一只动物。”当他准备出发去狩猎时，他的一个儿子央求他要一起去。“不，儿子，”他告诉儿子，“我喜欢一个人狩猎。”儿子硬缠着要去，农夫只好答应了。他们走了不远就在一条小溪边看到一只鹿。农夫想起了忠告，叫儿子继续往前走。

“但是，这是为什么，父亲？我们为什么要走那么远？我们就把这只动物杀了不就行了！”儿子说。

“不，孩子，”农夫说，他不想提梦的事，“我们最好等第

二只。”儿子竭力劝父亲捕杀。儿子一再坚持，农夫终于开了枪。动物倒下后，农夫说：“哀哉！我会有麻烦了。我做过一个梦，让我别射杀看到的第一只动物。瞧，儿子，在你的强烈要求下，我开了枪。”

“但是，父亲，”男孩说，“动物已经死了，你为何如此紧张？”他还没来得及说出这些话，动物站起身来，走到他们面前，张开嘴像人一样大笑。他们非常震惊。后来，农夫的妹妹带着猎犬经过小溪，他们把发生的事情告诉了她。女人取笑他说这样的事是不会发生在她身上的。他们正在谈论着此事，又来了一只鹿，同前面那只一模一样。

女人是个枪法很好的射手，她瞄准说：“看着，哥哥，你就是这样杀死一只鹿的。”鹿倒在地上，但是又在他们面前站了起来，笑声把狗都吓跑了。

“妹妹，”农夫说，“看到了吗？那就是库鲁皮拉，跟着我一些时间了。他可以变成任何形状，在任何地方出现。他告诉我不要射杀看到的第一只动物。现在我麻烦缠身，因为我射杀了那只动物。”

农夫回到家后，把一切告诉了妻子。当天晚上，小女孩出现在他的梦里告诉他，“你没有听我的劝告。你不是个守信用的人。”

“是我儿子让我那样做的。”农夫说。

“你答应我说不射杀的，但是你却违背了诺言，”梦中的女孩说，“你会看到什么事会降临到你头上。”

几天后，农夫又得去森林了。他看到一些可捕杀的鸟，但没

有开枪。他继续往前走，当他看到一只鹿时，他自言自语地说：

“我会按忠告做的。”他开了枪；动物立刻倒在地上，但突然又站起来，像人那样大笑。然而农夫并不害怕，他重复着说：“我是按忠告做的。”他又开了枪，动物又站起来大笑。农夫不停地开枪，每次动物都会站起来。

“长话短说，”农夫会经常告诉他的朋友，“那天我起码射杀了超过二十只鹿，但是一只也没能给妻子带回家。”

从16世纪以来，在哥伦比亚和巴西的亚马逊河流域，库鲁皮拉，在巴西也叫马·达·马塔和凯帕拉，一个图皮族词汇，意思是“森林居住者”，也许是被讲述得最多的自然保护神。他可以变成人形和任何动物的形状，以便欺骗猎人，并履行他作为动植物保护神的职责。这个故事被土著人讲述成出现在梦里的森林守护神，这个猎人来自阿塔夸里，在哥伦比亚和秘鲁边界，在睡梦中得到库鲁皮拉忠告。

注：1. panguana (*Crypturellus undulatus*)：一种走禽，因其肉鲜美而被亚马逊人捕杀。

2. guacharaca (*Ortalis spp*)：一种中等大小的淡棕色鸟。因其早晨粗犷而嘹亮的歌声而出名。



## 恰拉恰基：树木和动物的所有者

在纳奈河，秘鲁亚马逊河一支重要的河流的沿岸，有一个割胶工，从日出劳作到日落，但是橡胶树却流不出多少胶来。一天早晨，他正在割胶时，看见一个肥胖的小人，一条腿比另一条腿细。他就是恰拉恰基，所有动物的拥有者和树木的朋友。

小人同割胶工打招呼道：“过得怎么样，老兄？”

“不是太好，”割胶工回答道，“我债务缠身。”

“那好，如果你想靠橡胶树时来运转，我可以帮你。”

“那当然好了，请帮帮我吧。”割胶工恳求道。

恰拉恰基告诉他说，割胶工先得帮他一个忙，然后再面对一个挑战。

“给我一支雪茄。我吸完就会睡着。你必须用力踢我，用拳头打我直到我醒过来。”

男人答应了，并给了他一支雪茄。恰拉恰基很快便睡着了，男人按他们事先说好的打他。当恰拉恰基醒来后，他向男人道了谢并告诉他：“好了，老兄，我们打一架。如果你把我打倒三次，橡胶树就会给你更多的橡胶，你就可以还清债务了，但是如果我把你打倒了，你一回到家就会死去。”

男人想：“这个小用人那条短腿连路都走不好，如果我赢

了，就可以还清债务了。”他们打了起来，男人靠用脚踩小人的短腿赢了三次，尽管恰拉恰基拼尽了全力。

“现在我就叫树多给你些橡胶，但是别贪心，采得太多树会哭的。”恰拉恰基说，“还有，如果你告诉了别人，你就会当场死去。”他把应该割胶的树指给了男人。

从那以后，割胶工得到了许多橡胶。他意识到恰拉恰基一定是个善良的人，因为他几乎每天早晨去橡胶林割胶时都会发现恰拉恰基在医治动物或是在给树木编藤好让它们看起来更漂亮些。随着时间的推移，男人不仅还清了橡胶林主的债，还可以给他的孩子们买衣服和鞋子，他们也不用再赤脚了。

然而，种植园主是个非常贪婪的人。他发现了割胶工的好运气，就起得早起的，藏起来，想找到是哪些橡胶树出了这么多胶，以便有割胶工一样的好运。他会在下午来，不是用采割胶工用的小桶，而是用大桶。种植园主在树上割出很深的口子，最后几桶只装满了水。过了一段时间，被恰拉恰基照顾的男人只得到了恰拉恰基许诺给他的橡胶，而种植园主却以一种不正当的方式富裕起来。

一天，当割胶工割完他该割的那部分后橡胶，那个躲藏在树后的贪婪的人正等着轮到他的时候，恰拉恰基出现在他俩面前。他宣布：“好运结束了。”他对割胶工说，“我不再为你做任何事了，离开这里，别回来。”恰拉恰基转向富有的种植园主说：“你是个没有同情心的人。你甚至没有发现那最后几桶里面装的是树的眼泪而不是胶。”

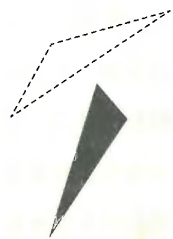
当天下午，种植园主的头开始疼痛并伴着高烧。他病得太严重了，不得不用船把他送到了附近的码头，但是没有医生能够告诉他生了什么病。

给他看病的土医生也治不好他。

那个姓弗洛雷斯的割胶工仍然活着。人们说因为他得到了恰拉恰基的帮助，就再也不需要劳动了。后来，他去了佩瓦斯，在那里修了栋砖屋。

恰拉恰基，在秘鲁亚马逊河流域被看成是动植物的拥有者和保护者（和亚马逊河谷的库鲁皮拉，马·达·塞林加和其他一些守护神一样），守护着橡胶树不被滥采。这个故事是在亚马逊河流域的一个叫佩瓦斯的城镇听到的，割胶工和恰拉恰基最初的互换礼物和相互帮助反映了互利互惠的传统，一种在亚马逊文化中广为流传的交往模式。

## 阿玛沙加·俄米：悍妇



一天晚上，在厄瓜多尔亚马逊河流域的一条叫帕斯塔萨河附近的一个小村庄，雷电交加。和雨一起掉下来的有猴子、野猪（sajinos<sup>1</sup>）、火鸡、乌龟、鸽子和其他一些候鸟与动物，它们在街上游逛，直到暴风雨停止。城里的人把动物一直追到了森林，但是它们却消失在一棵木棉树根的洞里。为了把动物赶出来，人们朝洞里扔辣椒面。接下来，成千上万只尤里·尤里，一种形似魔鬼的小狗从洞里出来了。男人们开始朝它们开枪，并用长矛刺它们，但是它们又逃回了洞里。

最后，一个白皮肤、黑头发的漂亮小女孩从洞里出来。人们惊叹于她的美貌，当有人想摸她头发时，她恳求他们别摸。

男人们问她的名字，她告诉他们叫阿玛沙加·俄米，“森林之母”的意思。

既然她像他们一样是个人，村民们就把她带到城里交给了牧师，好让她成为基督徒。当她接受洗礼后，收养她的人家一直将她抚养到结婚的年龄。这家人说：“我们要把她许配给那个带来十只火鸡和猴子的求婚者，以证明他是有责任心的人。”有三个男人来求婚，但只有一个人有足够的责任感带来了十只火鸡和猴子，以此证明他可以养活她和她生的孩子。

婚礼后，男人把她带到了他在森林的家中。在路上，女人答应要做个忠诚的好妻子，却告诉丈夫不要摸她的头，甚至不能抚摸她的头发。男人发誓要尊重她的愿望，正如女人承诺的，她把家打理得井井有条，对丈夫也关怀备至，从园子里给丈夫带回最好的水果和食物。雨季，像帕斯塔萨人喜欢的那样，她会一边唱着歌一边在丈夫头发上捉虱子，盼望着晴朗的日子。每次她丈夫想把虱子从她头发上弄掉时，她都提醒说他答应过不碰她头发的。

尽管他们在一起很幸福，丈夫却经常想：“她为什么不许我摸她的头呢？”

一天，男人被好奇心驱使想试探一下他妻子头发里究竟有什么。当妻子到园子里去采摘木薯根时，他告诉她：“老婆，我要去狩猎，要晚一些回来。”说完就走了。他走到园子附近，藏到女人必经的小道旁。当她挖出木薯，砍掉palmitos<sup>2</sup>（棕榈树）往回走的时候，男人从她后面跳了出来。他抓住她，把她脑后的头发弄乱。这时，他发现了她的另一张脸，像藏在木棉树下那只尤里·尤里——一只形似魔鬼的小狗。

他妻子悲伤地看着他说：“你为什么要羞辱我，发现我这张不能在这个世界上、只能在木棉树下生活的脸？你是我丈夫，我从没想过要伤害你。我在园子里辛勤劳动，给家里带回水果、酿制木薯酒。”后来，这个自称是阿玛沙加·俄米的女人用那张恶魔般的尤里·尤里脸看着他，发出邪恶的尖笑，露出了她刀片一样锋利的牙齿。她用动物的爪子抓住她丈夫，打开他的头盖骨吃

他的脑髓，她最喜欢吃的那部分。接着，她吃掉他的心脏，回到了木棉树下。

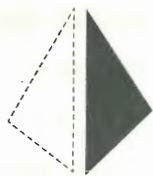
生活在厄瓜多尔小城特纳的舒阿拉土著人的后代沿袭了基督教的信仰，讲述了这个故事的多个版本。这个故事明显受到本土神话中有关凶猛的野兽可以变成人形的影响。这个故事通过一个女人拒绝把自己的身份暴露给丈夫到杀害丈夫的过程来描述神灵的本性。

注：1. sajino (Tayassu tajacu)：在南美洲发现的一种颈部呈白色的野猪。

2. palmito (Euterpe Spp)：棕榈。一种能采摘棕榈仁的棕树，亚马逊人用此来做沙拉。



## 俄帕瑞基：动物保护神



在孔基斯塔，马德雷·德·迪奥斯河的一个村庄，有一个人靠打猎和向橡胶收购者提供猎物为生。猎物不好捕，一天他躲藏在一个水坑旁。正当他看见几只小鹿（在玻利维亚的亚马逊河流域人们也叫guazos<sup>1</sup>）在射程范围内时，他听到了号角声，动物像是被召唤似的，全部消失了。

他妻子责备他空手而归；她抱怨说他连自己的家人都养不活。男人回到水坑旁。他看到一只安塔（也叫獾）走过来，一枪就把它杀死了。他正准备把猎物带走，发现一个不足一米高的男人从一棵树上下来。猎人停下了手上的活。小男人穿得毛茸茸的，戴了一顶草帽。他走到獾身边，在它脸上打了两个耳光。獾醒了过来，像什么都没有发生过似的。

小男人说：“我是俄帕瑞基，动物的保护神和看守者。我知道你和妻子间出了点问题，我想帮帮你。”他给了猎人一个牛角并告诉他：“这个牛角会吸引动物，有节制地捕杀动物，别告诉任何人。”然后俄帕瑞基骑上复活的獾离开了。

猎人立刻用牛角吸引了一只叫jochi pintado<sup>2</sup>的美味的啮齿类动物；他把它杀了，高高兴兴地给妻子带回去。从那以后，如果需要，他只要吹响号角，各种动物就会出来，他轻而易举地就能

杀掉它们。

随着时间的流逝，男人告诉了妻子他的好运，把放在床下的俄帕瑞基送给他的牛角拿给妻子看。女人非常高兴。一天，当她丈夫不在家时，她把牛角借给了她弟弟。她弟弟想腌制和出售大量的肉，就去了水坑，射杀了几乎所有的鹿、jochi pintados和其他出来饮水的动物。

几天后，猎人决定又去打猎，但他找不到牛角。“谁把牛角拿走了？”他问妻子。她发誓说她弟弟还给她后她就放回了床底下。他们没有找到牛角。家里没有食品，猎人告诉妻子说他要去打猎，等再得到一只牛角，带回更多的肉再回来。他再一次藏到水坑旁。几只獾出现了。他朝最大的那只开枪，那只獾应声倒地。当他想把猎物拿回时，猎物站了起来。他又开了一枪，猎物朝他跑过来。

他对接下来所发生的事情一无所知——他晕过去了。

当他醒来时，他看到俄帕瑞基骑着他曾射杀的獾。在请求原谅后，男人恳求再用牛角，但是俄帕瑞基告诉猎人说自从他舅子杀戮和杀伤了太多的动物后，他一直在医治被他贪婪的舅子伤害的动物。俄帕瑞基说：“我告诉你别对任何人讲。我不会再把牛角借给你了。”

这就是所发生的一切，男人只得回家向他妻子哭诉。

这个故事在玻利维亚亚马逊河流域的孔基斯塔附近流传，讲述了森林保护神能把自己变成它们所保护的动物的形状。在这个

故事中，俄帕瑞基从他原来的小男人外形变成了一只受伤的动物去攻击猎人然后又变回到它的原形。由于是森林的守护者，俄帕瑞基具有许多像厄瓜多尔的沙奇阿如拉和胡阿格瑞斯奇卡瑞（Huagrachaqui，音译）；委内瑞拉的沙尔瓦耶；秘鲁的恰拉恰基、亚兴乌和沙普施克；哥伦比亚和巴西的库鲁皮拉；巴西的卡巴克恩哈，玛皮恩加瑞和马·达·塞林加那样超自然保护者的特征。

注：1. guazo (*Mazama americana*)：角鹿。

2. jochi pintado (*Agouti paca*)：在玻利维亚亚马逊河对帕卡鼠的称谓。

## 库鲁皮拉的儿子

一个男人和他妻子来到森林居住。那里的居民和土著人让他们把需要的地拿去养活自己。男人对他妻子说：“这些地看上去很好，这些人不知道怎样从中获取好处。我们全拿走。”

当邻居们看到他在清理一大片林子时，便问道：“你要让更多的家人来一起住吗？”

“不，”男人说，“我要种很多东西，留着将来用。”

时间在流逝。一个天气晴朗的日子，男人外出打猎，一个漂亮女孩出现在他经过的路上。她主动提出带他去一个有很多动物的地方。男人接受了她的帮助，轻而易举地杀了一只狢狸。他回到家，妻子非常高兴。然而她的高兴只是暂时的。当她煮好狢狸，肉却不见了，只剩下些烧焦的骨头。

男人第二次打猎又碰到了女孩。这次她问道：“你带了更多的家人来住？”

“没有，”他说，“我整理土地是为了种谷物和麦子留着将来用。”她又一次带他来到了一个有许多叫borugas<sup>1</sup>的可食用的啮齿小动物的地方；男人很容易就捕杀到了一只猎物。他妻子很兴奋，但是这次她不会让上次发生在狢狸身上的事再一次发生了。她在锅上盖了个盖子，不再离开厨房。

女人也是白费劲，煮好后的动物肉又不见了。

男人去狩猎再一次碰到了女孩。即使害怕她再作弄他，他也不在乎，因为她实在太漂亮了。当他正在和她闲聊时，一位新邻居拜访了他妻子并作了自我介绍。女人很感谢他的来访，送了些木棉酒给他。

同女人说了会儿话，邻居说：“我想最好让我在这里和你过夜。我认为你丈夫今晚不会回来了。”

这个本分的女人感到很震惊并且问他为什么这样说话。

男人回答道：“你丈夫在和他在森林里碰到的一个女孩子过夜，所以最好还是让我陪你。”

夜幕降临了，她丈夫确实没有回来。他第二天才回来。他告诉妻子说迷路了。

几个月过去了。男人想整理更大一片地，他妻子要生第一个孩子了。一天，男人正在拔丝兰花，一个英俊的陌生人走到他干活的地方说：“邻居，你必须放下你手头的事赶到你妻子那去。她现在正在生我们的孩子。”

“你说什么？”男人吃惊地问。

陌生人回答道：“没错——她正在生我的儿子。你也许记不起来了。你和女孩在森林里过夜的那天晚上，我和你妻子在你家过的夜。”

男人想把铁锹扔向陌生人的胸膛以报复他，却白费力气。陌生人消失了。

男人回到家发现妻子刚刚生产，但奇怪的是，找不到婴

儿。她和接生婆告诉他说孩子一生下来，有一只脚朝后指，它跑了出去爬上了一棵guama<sup>2</sup>树。可怜的男人不顾一切地拿来梯子爬到树上把孩子取了下来。此时，陌生人由森林里的女孩陪着不知从什么地方突然冒了出来，摇着梯子直到他摔下来。躺在地上，男人看见孩子从树上爬下来和陌生人还有女孩一起跑了。他们离开时，女孩对男人说：“我们要把孩子带走。我们需要他帮助我们看护森林。”当他们走得越来越远了，男人意识到陌生人一定是孩子的父母。他们都有一只脚朝后指。

库鲁皮拉是有变形能力的强大的动物保护者。在一些故事里，他把自己变成一个有吸引力的人、一个朋友或是受害者的家庭成员，以便把他或是她带到一个迷人的地方去居住。有时，他只想惩罚一下猎人，让他在密林里迷路。他针对那些破坏热带雨林的混血人的行为反映了亚马逊河当地居民的生态意识。

注：1. boruga (Agouti paca)：无尾刺豚鼠。一种中等大小的啮齿动物，生长在亚马逊河的热带和亚热带地区。是亚马逊人最珍惜的猎物。也叫majaz, majas和lapa。

2. guama (Inga edulis)：一种瓜树。此树的果子肉甜、呈白色棉花状，人、鸟和猴子都喜欢吃。



着金色的头发，衣服是用树皮做的。

男人吃惊地看着女人伸展手臂让自己醒过来，仿佛她睡了很长一段时间了。她走进屋子开始生火。不是用羽毛扇子扇火，女孩吹起了口哨，一只鸟突然向她飞来。她抓住鸟的腿来到火边，这样鸟就可以用它的翅膀扇火了。生好火，她放开鸟，鸟儿飞进了附近的灌木丛。她一直朝割胶工躲藏的地方看，好像怀疑他的存在。男人终于忍不住走了出来。

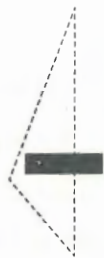
当女孩看到他时，转身越过墙便跑，好像墙是用空气做的。

男人跑进屋，发现一切照旧。壁炉里是前一天留下的灰。他非常沮丧，现在生活又回到了从前。

女孩再也没有回到他的屋子，但她出现在他的梦里对他说：“我帮助你，你为什么不高兴？我再也不帮你了！”这些话被证明是真的。他回到家再也没发现煮好的饭，那些从前对他慷慨的树木给他的胶也一天比一天少。男人只得离开森林到一个淘金者修建的新村庄居住。他寻找着谋生的方法，最后找到了一个向港口的人出售冰棍和糖果的工作。

亚马逊土著故事认为树木、动物、湖泊、河流和其他的自然环境都有母亲保护。她们也允许人进入森林并在日常生活中帮助他们。这个故事的不同传说出自巴西亚马逊河流域的雅瓦里河和其他一些地区的橡胶采割工之口，描述了马·达·塞林加（橡胶树之母），手臂上有一条口子，酷似橡胶树上割胶工割的口子。

## 塞林加：橡胶树之母



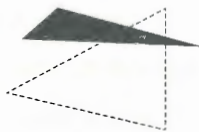
在巴西亚马逊河流域有一个人独自住在雅瓦里河畔靠割橡胶树为生。他一边劳动一边用哀伤的声音重复道：“我真不幸啊，我的生活太苦了。我成天劳动也没一个人来帮我。当我回到家，我还得自己做晚饭。”这样一直到一天当他干完一天的活回到家发现了一件让他吃惊的事。桌上放着一块裹着木薯面的猪肉和一些他准备用来做晚饭的东西。火的余灰还是热的。这个人感到很诧异，愉快地吃着饭，但是他忍不住好奇地一遍又一遍地问自己这究竟是谁干的。

第二天吃过早饭，他跟从前一样放了一块咸鱼、一些豆子、大蕉和木薯面等着回来做晚饭用。干活时，他满意地想着他留着做晚饭用的食品。当他回到家，他发现了同样让他感到高兴的意外。鱼和着大蕉和木薯炖好了，配上了木薯面和一罐水。桌上的盘子旁，有人用刀刻了一行字：“树知道的东西人并不知道。”

这次，割胶工感到既害怕又满足和好奇。他自言自语道：“这太神奇了。我要弄清楚这句话是谁写的！”第二天，他决定比平时早一点回家。他想藏在屋子里，他房子太小了，他只得把自己藏在附近的一棵castanheira<sup>1</sup>（巴西坚果树）后面。等了一会儿，他看到一个女人从房子附近的一棵橡胶树里走了出来。她长

注：1. castanheira (Bertholletia excelsa Humb. & Bonpl.)：一种巴西坚果树，因其果子可以食用而闻名，是热带雨林最大的树木之一，生长在亚马逊河谷的广大地区。也叫castana或arbol de castana。

## 恰拉恰基的长笛



一个人和他的两个弟弟连续几天狩猎都一无所获。在沮丧和饥饿中，他弟弟回到了家。这个人留下来想捕杀点东西带回家。第二天，他发现几只sajinos，便跟踪它们一直到它们消失在一个洞穴的入口处。他走进洞里，发现自己在一群果树林中，中间有一块平整的地被树叶覆盖。在一棵结满一种叫caimito<sup>1</sup>的黄色小果子的树下坐着一个看上去像是侏儒的人。据老人说，他是恰拉恰基爷爷，森林之魂，一条腿比另一条腿小，他可以变成人，变成有亲缘关系的人，或穿上任何动物的皮变成动物，也许是一只猴子、一只獾，或是一只鸟。

由于恰拉恰基能读懂人的心思，他意识到这个人饿了，便告诉他可以帮他。他捡起一条珊瑚蛇，当蛇一到他手里，就变成了一支美丽的pifuano，居住在森林里的人用的长笛。“这种长笛发出的音乐只有动物能听见，音乐会让动物走近你。但是，你如果使用不好，你会被惩罚的，”恰拉恰基爷爷告诉这个人，“把它放在我给你的口袋里，只有当家里缺肉吃的时候才用它。”接着老人又告诉他说如果他喜欢，他可以吃果园里的果子。

当猎人正在吃一种带毛皮的zapote<sup>2</sup>和guabas<sup>3</sup>（一种细长多籽的果子里面有多汁的棉花状的肉）时，他看到一个女人和几个孩